

# Fribourg Illustré

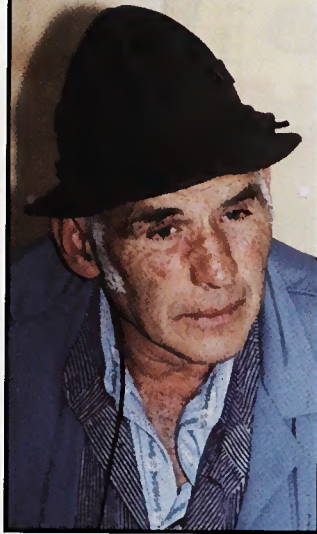
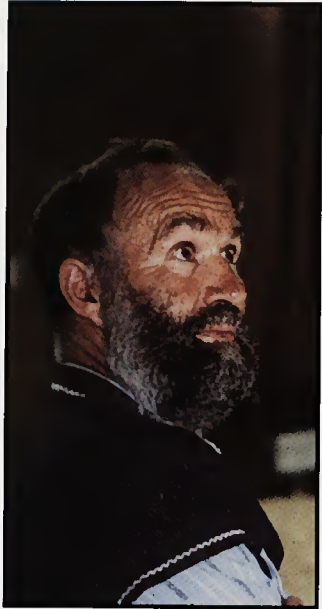
17 novembre 2000 - N° 21-22 - Fr. 3.90

Le fromage sur  
la table

La Concordia  
navigue

Le funiculaire

# Marché concours de Bulle



L'objectif du photographe a immortalisé quelques visages parmi un public chaleureux venu admirer quelque 550 taureaux à Espace Gruyère.

Texte et photos: NMF



Toutes les personnes qui se reconnaîtront sur ces photos gagnent un abonnement de trois mois à notre revue. Il suffit de s'annoncer par fil au 026/425 48 15 (Alexandra Martins) ou par écrit à Fribourg Illustré CP 331, 1701 Fribourg



## Ces si grandioses Etats-Unis...

**Les cultures ne sont finalement que ce qui constitue LA CULTURE. Alors qu'elle soit américaine ou laponne, cela reste de la culture. Ce qui n'est pas acceptable en revanche, c'est là où l'arrogance s'installe et que le monde en général s'identifie à une seule puissance et ses dérivés bien souvent superficiels.**

L'argent par la force est aussi une des composantes de la culture made in USA comme hélas celle de bien d'autres cultures! Cette nation s'est construite par la violence et bon nombre d'Américains croient dur comme fer que les choses ne peuvent pas se faire autrement. Mis à part les fast-food, le beurre en spray, le fromage en plastique (oui, le fromage Mac Do. est un polymère de l'acide butyrique avec quelques adjonctions de goût), le cinéma, Nike et Coca, il y a aussi la bombe atomique (et son utilisation sur des civils), l'endettement des pays les plus pauvres par des prêts hypocrites et cupides, la création de mafias gouvernementales (CIA), des émissions culturelles innovantes telles que le «real fighting», mais aussi des mouvements culturels innovants tels que le KKK, sans oublier le parcage des populations indigènes dans des réserves après un génocide

presque accompli à 100% (ex. des Amérindiens).

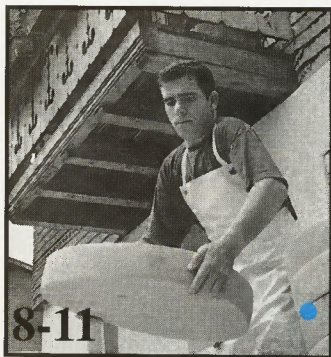
Le pire de cette histoire c'est que l'Europe exploite elle aussi le tiers-monde, afin que nous puissions «nous aligner» face à Big brother et ses belles paroles!

Actuellement, face aux mutations douloureuses du monde et à la peur suscitée par l'incertitude du lendemain, sur tous les plans, il est de bon ton de traiter les USA de «grand Satan», de les accuser de tous les maux de l'humanité (et nos propres carences? nos responsabilités). Regardons plutôt ce que nous avons dans notre assiette avant de critiquer. Aucune puissance, aucun pays n'a été parfait à tout moment de son histoire. Au lieu de perdre du temps et de se lamenter sur le passé qui n'est plus à refaire, préoccupons nous du futur qui lui peut être amélioré!

Et puis si ces Américains ont quelque chose de bon à nous apporter, pourquoi ne pas l'assimiler et rejeter le reste? Il nous est permis d'apprécier notamment les œuvres d'artistes vivants sur ses terres: Bukovski, Hendrix, Clapton, Jarmush, Woody Halen, Bob Dylan par exemple. M'enfin, c'est toujours la même chanson: mieux vaut être jeune, riche, beau et en pleine santé où que ce soit que vieux, pauvre, vilain et malade!

Que cela vous plaise ou non, les Etats-Unis sont le dirigeant naturel du monde a dit George Bush à Al Gore lors de leur 2<sup>e</sup> débat télévisé. Voilà que notre cher George a trouvé le moyen de taper une fois encore sur le clou!

Nadia Maillard Fioravera



8-11

### Economie

5-6 La Poste de Fribourg, un centre important

8-11 Le fromage sur la table

13 Funiculaire de Fribourg

36 L'UPF et l'Horizon 2010



29

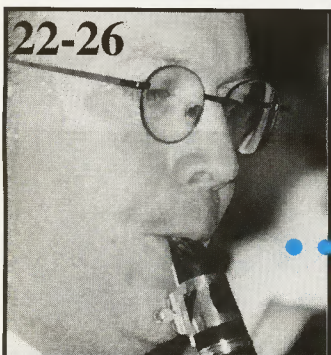
### Social

20 Accidents de la route dus à l'alcool

21 Journée de la canne blanche

28 Pro Infirmis dans la rue

29 L'allaitement: un droit fondamental



22-26

### Croque-musique et arts

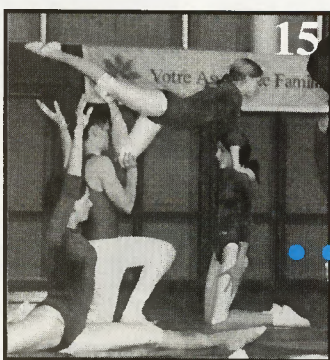
6 Jaques-Dalcroze

22-26 La Concordia en Méditerranée

31 Gottéron au Kaléidoscope des EEF

31 Le Photo Club Fribourg expose

33 Concours cantonal fribourgeois de solistes



15

### Les sports

14 Sydney 2000 et nos fribourgeois

15 10 ans de la FFG

#### Couverture:

Le charme de l'automne

Cela fleurit le repli, la mise en léthargie. Nos verts pâturages se donnent des airs de savane, tandis que le ciel pâlit son bleu jusqu'à l'évanescence! Les feuilles tombent et recouvrent le sol en guise de protection contre le gel. Ce sont les signes d'adieu d'une saison qui va sur son déclin, décline et s'incline devant l'hiver qui approche à grands pas.

TEXTE ET PHOTO G. BD

#### Rédaction et administration:

Route de la Glâne 31  
Case postale 331 - 1701 Fribourg  
Tél. 026/425 48 25  
Fax 026/425 48 20

#### Rédaction et coordination:

Nadia Maillard Fioravera

#### Correspondant(e)s:

Nathalie Balmat  
Gérard Bourquenoud  
Albert Bovigny  
Albert Jaquet  
Marinette Jaquier  
Jacqueline de Saint-Bon  
Paul W. Tekadiozaya

#### Service des abonnements:

Alexandra Martins  
Tél. 026/425 48 00

#### Abonnements 2000 (TVA incluse):

Annuel: Fr. 82.50  
Semestriel: Fr. 42.50  
Etranger: Fr. 95.-  
Par avion: Fr. 120.-  
Vente au numéro: Fr. 3.90  
CCP 17-2851-7

Tirage: 5700 exemplaires

#### Editeur:

Fribourg Illustré SA  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg

#### Publicité:

Alexandra Langel  
Tél. 026/425 48 00  
Natel 079/314 90 44

#### Mise en pages et graphisme:

Michel Brodard

#### Délai de réception des annonces:

15 jours avant la parution.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

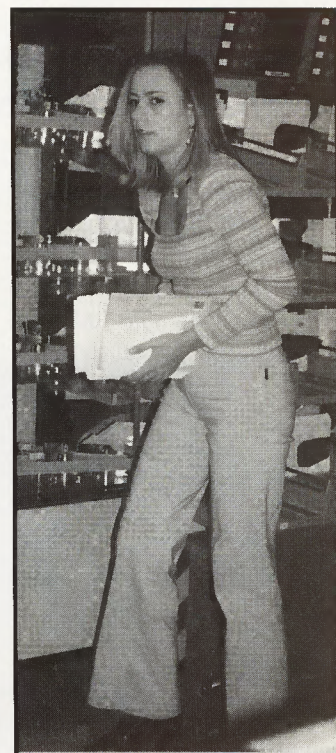
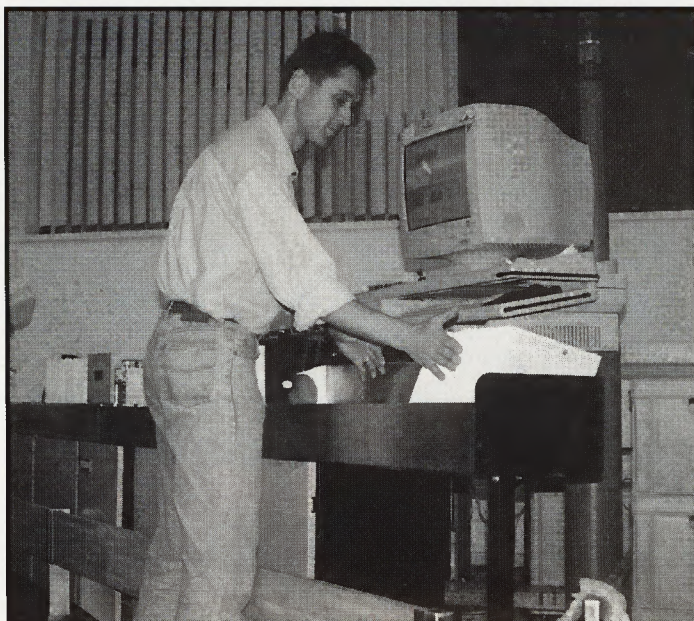
# Fribourg devient un centre courrier important

..... Paul W. Tekadiozaya

**L**a Poste principale de Fribourg joue désormais dans la cour des grands. En effet, avec la réorganisation du Service Courrier, elle est devenue un centre important à l'instar de ses voisins Lausanne et Berne.

La Poste suisse doit être compétitive pour affronter la libéralisation et faire face à la concurrence des services postaux européens. Pour cela, la nouvelle entreprise veut poursuivre son développement en se modernisant. Fribourg vient de bénéficier des effets de cette réorganisation en devenant un des 23 centres principaux ou régionaux de Suisse. Il a été ainsi doté d'un équipement de haute technologie pour le traitement du courrier: une machine à coder et une machine à trier les envois. C'est avec fierté que Michel Giller, responsable du Centre Courrier de Fribourg, a accueilli ce changement: «J'ai vécu cela avec une énorme satisfaction. On a réussi à obtenir notre reconnaissance car sinon on devrait fermer».

En effet, il y a quelques années, une décision de suppression des opérations de tri dans certains offices postaux pour les concentrer sur des centres équipés des machines modernes avait été prise. Fribourg en fut l'une des victimes. Dès 1997, le courrier expédié dans la région fribourgeoise prenait la direction de Berne qui s'en occupait. Ce qui avait engendré le transfert d'une dizaine de dames-trieu-



Des machines informatisées facilitant les envois de lettres.

PHOTOS PWT

ses à Berne. Principal changement: Fribourg ne dépend donc plus de Berne et tout le courrier du canton est traité à la Poste principale tant pour le ravitaillement que pour l'évacuation. Même celui de la Broye vaudoise est attribué à Fribourg pour soulager Lausanne.

Avec les limites d'absorption des centres de Lausanne et de Berne, il est apparu que le site de Fribourg avait beaucoup d'atouts. Outre sa situation géographique très favorable (au bord de la voie CFF et à proximité de l'A12), il y eut également la disponibilité immédiate des locaux libérés par Swisscom dans le bâtiment. Les restructurations impliquant les locaux, la Poste de Fribourg s'est trouvée en bonne position. Le responsable s'en réjouit: «Notre chance est d'avoir été au bon endroit au bon moment et avec les bons moyens. Mais je pense que le facteur linguistique a aussi joué. Pour cette raison, nous

ne pouvions pas toujours être rattachés à Berne».

Le Centre est opérationnel depuis le 13 novembre dernier. Avec cette technologie de pointe, la cadence de traitement du courrier est accélérée

avec 35 000 envois par heure (soit 10 000 de plus qu'avant). La machine à coder peut trier le courrier pour les facteurs dans l'ordre de leur tournée. Cette réorganisation a permis la création d'environ 40 em-

## La Poste de papa? C'est fini!

Depuis quelques années, le paysage postal suisse s'est modifié. Les PTT ont été scindés en deux entreprises distinctes: Swisscom et La Poste. Avec séparation des unités d'affaires et de services autonomes, suppression des directions d'arrondissement, nouvelle loi sur le service postal, etc. Il n'y a donc plus de lien entre le service s'occupant des lettres et celui des colis, si ce n'est une simple collaboration. «Il n'y a plus un administrateur ou un chef qui coiffe tout. En tant que responsable du Centre Courrier de Fribourg, je dépends directement de La Poste Région Ouest qui est à Lausanne», dit le responsable (C'est ainsi qu'on le désigne).

Par rapport à l'ancienne Poste, les services de logistique ont été séparés de ceux de la vente. Ainsi, le Centre Courrier de Fribourg s'occupe de toutes les opérations de la poste aux lettres et de la distribution. C'est donc une vraie remise en cause des anciennes structures. Chaque unité ou service s'occupe des affaires spécifiques le concernant. C'est ainsi que l'unité d'affaires «Colis» et l'unité de services «Transports» ont quitté les locaux de l'avenue de Tivoli pour s'établir dans leur nouveau centre de Givisiez. Comme aussi l'aménagement de PostFinance dans le centre de traitement afin d'y regrouper toutes les activités de l'Office des chèques postaux, etc.

Michel Giller entouré des sacs postaux, symbole du tri manuel du courrier.

plais. Elle a aussi engendré une nouvelle conception du travail: «On a dû engager des codeuses. Or à Fribourg, personne ne savait coder. On a ainsi de nouvelles professions: des codeuses, des machinistes et des agents de surveillance. Des gens qu'il a fallu recycler dans l'informatique et même réapprendre le b.a - ba du métier», a rajouté le responsable.



## IL Y A 50 ANS MOURAIT JAKUES-DALCROZE Mais qui était monsieur Jaques?

Il faut sans doute être quadragénaire (au moins) pour pouvoir fredonner une chanson de Jaques-Dalcroze. Celui qui fut l'un des plus célèbres chantres de la Suisse romande a pour ainsi dire disparu des recueils et des programmes de musique chorale. Quel écolier saurait encore entonner la «Prière patriotique»?

Les modes passent, et les peuples se montrent bien ingrats... Une génération a vénéré Dalcroze, ses descendants l'ignorent. «C'est si simple d'aimer», nous a-t-il fait chanter. C'est si simple d'oublier, hélas! Aussi faut-il être reconnaissant au professeur Alfred Berchtold, auteur de tant de livres essentiels sur la vie culturelle suisse, de nous rappeler le souvenir du compositeur vaudois.

Etrange Vaudois que ce Genevois né à Vienne, qui prit son nom d'artiste, Dalcroze, alors qu'il dirigeait un orchestre en Algérie, et qui anima un théâtre expérimental en Allemagne!

C'est sur les bords du Danube que le petit Emile entendit ses

premières notes de musique. Sans doute les valse jouées en plein air. On le surprit un jour à diriger derrière le dos de Johann Strauss lui-même! Il avait dix ans quand il fit connaissance avec cette Genève qu'il a marquée de sa personnalité, une Genève bien austère qui, selon lui, manquait terriblement de fêtes. Ces fêtes, il les inventera, elles seront grandioses et mettront en jeu des foules de figurants. Joyeuses et solennelles à la fois, elles seront toujours d'une irréprochable valeur artistique. Les Vaudois lui confieront le soin de célébrer le centenaire de leur appartenance à la Confédération, en 1903, avec le *Festival vaudois*. Ce spectacle gigantesque fut mis en scène par le grand Gémier qui, venu du théâtre parisien, se déclara positivement sidéré par la ferveur égale des exécutants et du public.

M. Jaques – ainsi que l'appellèrent ses élèves – est né en 1865, année où se donne à Vevey une Fête des Vignerons. Et l'un de ses professeurs les plus estimés fut Hugo de Senger,

qui écrivit la Fête des Vignerons de 1889. Coïncidences savoureuses! A Vienne, où il retourna jeune homme, il suivit l'enseignement de Bruckner, non sans orages mémorables. Bruckner l'appelait *der dumme Franzose*, ce qu'en langage contemporain on traduirait brutalement par «ce c... de Français»! Il finit d'ailleurs par le chasser de sa classe.

Ce farceur de Jaques, brillant belletrien, caustique à l'occasion, fut un infatigable tresseur de couplets, un compositeur de revues estudiantines, et parut même au *Chat Noir*, le cabaret montmartrois où l'atmosphère n'était guère conventionnelle. Pendant longtemps, le gratin musical genevois, comité du Conservatoire en tête, tint rigueur à Dalcroze de ce que d'aucuns appelèrent ses «singerie». Pourtant, le musicien faisait des efforts pour paraître convenable: jeune professeur, pensant se donner une allure respectable, il s'affubla d'un lorgnon dont les verres étaient faits tout simplement... de verre à vitres!

Le temps assagit la verve frondeuse du compositeur. Ses chansons malicieuses cédèrent la place aux évocations patriotiques, alpestres, parfois un peu mièvres, qui étaient dans le goût du temps et assirent sa popularité. Il n'en reste pas moins que beaucoup d'entre elles témoignent d'une veine poétique délicate et d'une invention musicale alliant le naturel aux trouvailles originales. Alfred Berchtold consacre une part importante de son livre à la naissance et au développement de ce qui fit connaître Dalcroze dans le monde entier: la rythmique. L'influence que cette méthode d'éducation eut sur nombre de chorégraphes fameux étonnera plus d'un lecteur. Ouvrage d'une érudition sans lourdeur, le livre fait revivre non seulement Jaques-Dalcroze, mais tout le milieu musical de son époque. A lire en cette année où il convient de se rappeler qu'en juillet 1950 s'éteignit l'un des figures les plus rayonnantes de la vie artistique suisse.

Jacques Bron



## La famille

## Werro et leurs amis

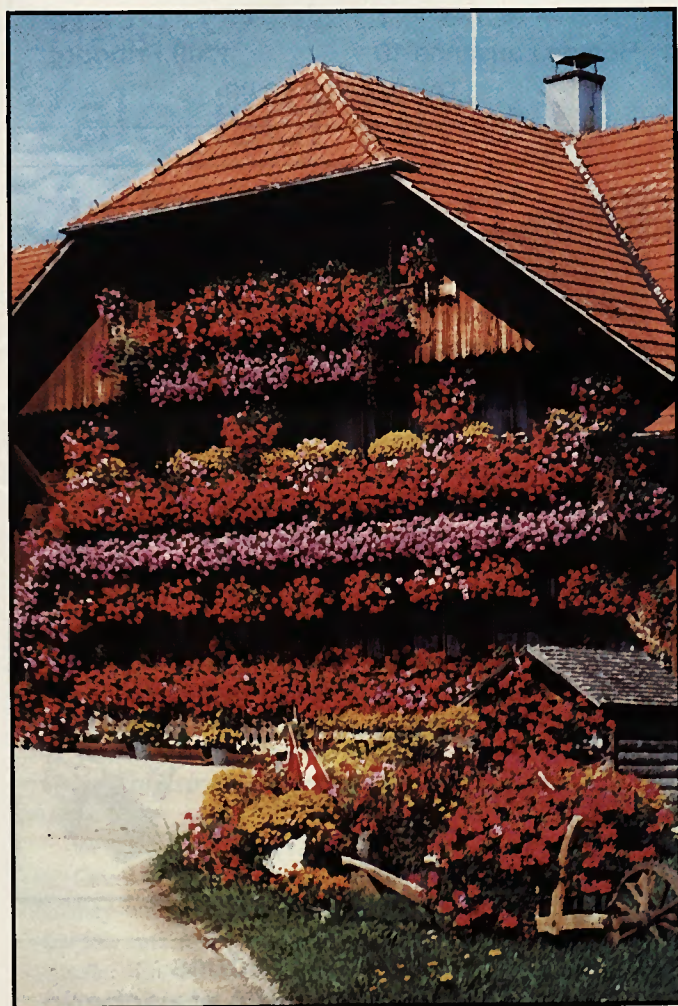
ont installé la nouvelle croix à l'alpage Hurlisboden près du Kaiseregg. La nouvelle toiture du chalet resplendit!

Fribourg

illustré

Reflets de la Singine

## Des fleurs et des couleurs



Joseph Vonlanthen  
à 92 ans il martèle encore les faux.

## Les amis de la nature d'Alterswil

suivent la vie des oiseaux et ont installé 8 abris pour les volatiles!

PHOTOS OTTO VONLANTHEN



## Nouveau à Gruyères Restaurant LE CHALET

Gruyères - ☎ 921 21 54



Gratinée  
au «Mont d'Or»

Un mets surprenant,  
naturel, onctueux!

Avec pain, pommes de terre, cornichons,  
petits oignons, jambon cru fumé

## Auberge du Soleil-Blanc

Rue de la Samaritaine 29  
1700 FRIBOURG  
Tél. 026/322 15 63

chez Georges et Janine  
Neubaus

Tous les vendredis soir  
dès 20 h: concert

Fermé le lundi

**Spécialités de fondues:**

Marseillaise

Moitié-moitié

Vacherin

## LAITERIE BÉRARD

1676 CHAVANNES-LES-FORTS Tél. 026/656 13 42

Gruyère vieux – Gruyère moyen – Gruyère doux.  
Plusieurs sortes de vacherins fribourgeois pour la main et la fondue.  
Fromage à raclette.

Beurre de fromagerie.

CRÈME ÉPAISSE DE LA GLÂNE.

Meringues de M. Clément, Prez-vers-Siviriez.

Sérac crémeux – Tommes de chèvre.

Lait frais pendant les heures de coulage.

NOUVEAU: MÉLANGE MAISON POUR LA FONDUE.

EN MATINÉE, VOUS POUVEZ OBSERVER NOTRE TRAVAIL DE  
FABRICATION.



## AUBERGE du CHASSEUR

Michel Jenny

Fermé le lundi

**Spécialités de fondues  
et raclettes**

Rue de Lausanne 10

1700 Fribourg

Tél. 026/322 56 98



CAFÉ - RESTAURANT  
**de la Parqueterie**

Famille Roch Tél. 026/652 21 50

1684 Mézlères (FR)

Spécialité: fondues vacherin et moitié-moitié



## Mifroma S.A.

Les fromages Migros



**Fondues  
moitié-moitié et vacherin**

Rue Abbé-Bovet 7 - 1700 Fribourg  
Tél. 026/322 70 96

Restaurateurs: Jerome, Isabel et Jean-Michel Andreo



☎ 026/928 11 40

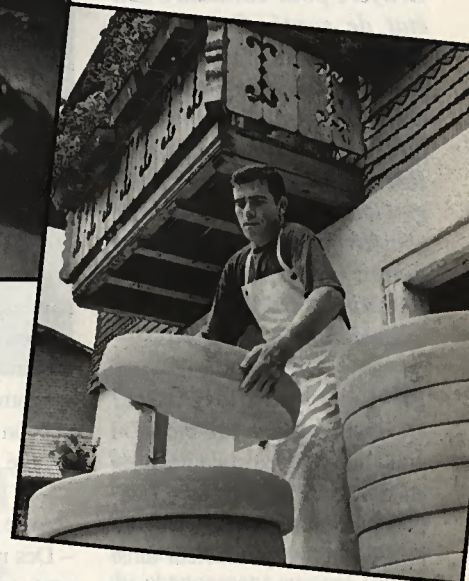
**LAITERIE DE GRANDVILLARD**



Fabrication du Gruyère d'alpage à Vounez en août 1998.

Caves de la Tzintre à Charmey en août 1999.

PHOTOS NICOLAS REFOND



## CHARMEY

# Valoriser l'image du fromage d'alpage

..... Paul W. Tekadizaya

**P**our leur première saison en indépendants, les producteurs fribourgeois de fromages d'alpage ont voulu marquer l'année 2000 d'une pierre blanche. Pour cela, ils ont renoué avec une pratique ancienne: la pesée «à l'ancienne». Une tradition remise au goût du jour par leur Coopérative au grand plaisir des nostalgiques.

Les Caves de La Tzintre à Charmey ont connu une nouvelle fois une journée exceptionnelle. En effet, la toute nouvelle Coopérative fribourgeoise des producteurs de fromages d'alpage y a procédé à la pesée «à l'ancienne» du fromage. Une façon de faire découvrir aux gens le fruit du travail d'une saison d'alpage en assistant à cette première étape de commercialisation. Un travail de coulisses, jusque-là inconnu du grand

public, mais qui est un moment capital pour les fabricants du Gruyère d'alpage durant la 'bonne saison'. «Nous lançons notre campagne de commercialisation. C'est l'occasion de réunir tous les producteurs, de maintenir cette tradition importante pour notre produit et de lancer un défi pour affronter cette libéralisation», nous a confié le président André Remy.

L'objectif des producteurs fribourgeois est d'obtenir des prix qui permettent à leurs entreprises de pouvoir bien vivre. «Pour cela, l'idée est de faire reconnaître le Gruyère d'alpage comme un fromage sain et naturel et, de là, d'en faire une spécialité», a ajouté André Remy. C'est également une manière de valoriser une agriculture de montagne et de perpétuer une culture alpestre riche en coutumes et en traditions pour ces exploitants qui jouent aussi un rôle social. Pour cette première production qu'on annonce de très bonne qualité, d'après les experts: cela est de bon augure avant d'affronter le marché suisse et étranger. Le bilan d'évaluation de cette première année d'exploitation est donc, semble-t-il, très positif selon les estimations des connaisseurs.

La Coopérative fribourgeoise a été créée en décembre 1998. Confrontés à la nouvelle organisation du marché, les producteurs-fabricants du canton ont décidé de prendre leur destinée commerciale en main en vue d'obtenir des prix du fromage qui soient en relation avec les qualités spécifiques de leur produit. Ces produc-

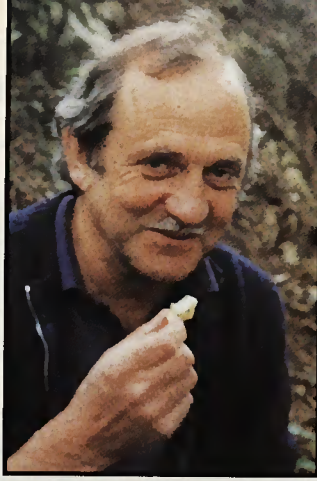
teurs estimaient que, bien qu'utilisé comme support publicitaire porteur et très apprécié des consommateurs, le Gruyère d'alpage ne servait pas les fabricants. Car ceux-ci ne bénéficiaient pas directement des retombées de leur produit. Raison pour laquelle ils ont développé une stratégie propre à leur produit. Lcs 28 membres de la Coopérative ont produit au total 100 tonnes de Gruyère d'alpage et environ 8 tonnes de Vacherin dont les deux tiers sont promis à l'exportation. ■



**LAITERIE DE BELFAUX**  
Famille Eggertswyler  
Tél. 026/475 26 01

**Ouverture:**  
Lu-ve: 8 h - 11 h 30  
et 16 h 30 - 19 h  
Mardi matin fermé  
Samedi: 8 h - 11 h 30  
et 14 h 30 - 19 h  
Dimanche: 9 h - 11 h 30  
et 17 h - 19 h

**Grand choix de fromages**  
**Spécialités maison:**  
gruyère, crème double, yogourts, lait pasteurisé, beurre, plateau de fromage, mélange pour fondue



# «Le Gruyère se porte très bien»

O. Raemy goûtant à son Gruyère préféré.

PHOTO PWT

**A**u moment où l'on parle globalisation, Fribourg Illustré a voulu prendre la température du Gruyère pour connaître son état de santé. Ce fromage qui est l'une des plus célèbres spécialités suisses et, aussi, le symbole de nos alpages fribourgeois. Othmar Raemy, directeur de Fromage Gruyère SA à Bulle, une société qui puise ses racines dans l'histoire même de ce produit de tradition nous a accordé une interview.

**FI – Comment va le Gruyère?**

**O. Raemy** – Il va très bien. Du point de vue de la quantité, il est en constante augmentation depuis plusieurs années. Quant au prix du lait au producteur ainsi qu'aux marges de transformation et d'affinage, ils ont pu être maintenus. On fait donc des envieux: ce qui nous cause des oppositions à notre AOC (Appellation d'origine contrôlée). On peut dire que l'Interprofession a fait ses preuves. Son succès se mesure par la quasi totalité de participation des acteurs à cette Interprofession du Gruyère.

**– Alors pourquoi les producteurs du Gruyère d'alpage ont fait bande à part?**

– C'est vrai qu'ils ont formé leur propre Caoopérative. C'est un défi que certains producteurs ont voulu tenter. Je ne peux pas critiquer leur choix même si nous sommes désormais des concurrents. C'est le marché qui dira s'ils ont fait le bon choix ou non. Je pense qu'ils ont sous-estimé les structures et le savoir-faire commercial. Ils ne produisent pas une quantité importante qui puisse nous inquiéter. Toutefois, je leur dis «Allez-y» bien que nous avons été un peu vexés.

**– Revenons un peu à ce succès.**

– Avant, il y avait l'Union suisse du fromage qui était liée à

l'Etat et à la politique agricole. Cette association avait presque le monopole. Il fallait donc un organisme de coordination qui soit indépendant. C'est le cas aujourd'hui de l'Interprofession du Gruyère qui a pour mission: la promotion, le dossier AOC, la gestion de la quantité et de la qualité.

**– Avec quels résultats?**

– Des résultats prometteurs. On sent que le besoin était réel et que les gens nous font confiance. Du point de vue quantité, on a pu les maintenir ou les augmenter. Aujourd'hui, nous atteignons 26 500 tonnes par année. Quant au système d'évaluation de la qualité du fromage qui a fait ses preuves, on l'a modifié en apportant quelques améliorations. Pour l'AOC, il y a à peine quelques jours, nous avons reçu de l'Office fédéral de l'agriculture la version qu'on espère définitive. Maintenant, il y aura une dernière procédure jusqu'au premier décembre pour la dernière consultation. Après, c'est la machine administrative qui va commencer. On espère donc l'obtenir en 2001.

**– Qui sont en fait les opposants?**

– Au départ, il y en avait une cinquantaine. Après discussion, information et négociation: il n'y en a plus qu'une dizaine répartie en deux groupes. Ceux qui veulent utiliser le mot «Gruyère» pour leur fromage fondu et d'autres dont le point de désaccord est la durée d'affinage. Mais j'ai bon espoir qu'ils

vont retirer leurs oppositions et que le problème sera bientôt réglé. On est donc dans la phase finale où il faut résoudre le problème avec des pressions politiques et économiques.

**– Avez-vous des inquiétudes au sujet de la politique agricole 2002?**

– Personnellement, j'y vois le danger que la Confédération se retire sur les mesures de soutien et qu'elle ne donne plus de compensation par le canal des paiements directs. Cela veut dire que le prix du lait et le revenu des paysans risquent de baisser. Ce qui est inadmissible dans le contexte social et économique actuel. En restant en dehors de l'Union, le principal avantage est qu'on peut encore utiliser nos frontières comme moyens de protection en prélevant des taxes sur des produits d'importation.

**– C'est du protectionnisme?**

– Absolument. C'est le seul moyen pour pouvoir faire une transition en douceur vers une économie européenne. L'inconvénient est que cela nous donne un réflexe défensif qui n'est pas l'idéal en face de ce marché européen puisqu'on manquerait d'impulsion pour l'affronter.

**– Vous êtes pour l'adhésion?**

– Pas vraiment. L'entrée économique est indiscutable même si on peut rester politiquement dehors. Je suis donc pour une entrée économique. Je dirai qu'il faut raisonner européen tout en évitant des déséquilibres intérieurs qui seraient inutiles. C'est pourquoi la Confédération doit prendre de bonnes options. Si elle met la pression sur la renta-

bilité agricole, cette pression risque de ne pas être supportable par une partie de l'agriculture, voire par la majorité.

**– Il y aurait des problèmes?**

– Oui. Il y a déjà le problème important de l'endettement agricole. En plus, on aura la diminution du nombre des exploitations agricoles. Car il faut savoir que même si nos produits sont très performants, ils ne seront jamais compétitifs comparés à ceux des pays européens qui ont des prix de revient très bas dus à la topographie et aux coûts de la vie plus bas qu'en Suisse.

**– Que faire alors?**

– Il faut savoir ce que veut la Suisse. Si elle veut manger bon marché, il lui faudra supprimer l'agriculture. Autrefois, cette agriculture faisait partie de la Défense nationale. Maintenant qu'il n'y a plus de guerres, elle sert pour la beauté du paysage, le tourisme, etc. J'ai quelques craintes pour les produits qui n'ont pas de reconnaissance car la Confédération a un peu tendance à dire «Débrouillez-vous!».

**– Au niveau des consommateurs, tout va aussi à merveille?**

– Oui. C'est pourquoi nous voulons avoir l'AOC. C'est une reconnaissance officielle et légale et un moyen très fort de faire passer et vendre un message. Et les consommateurs se rendent bien compte de cela car ils veulent choisir entre un produit ayant une identité bien marquée et un produit quelconque. Je dirais que les consommateurs ont un souci de transparence et de cohérence des appellations: ils n'aiment pas de tromperie.

Propos recueillis par  
Paul W. Tekadiozaya



Les nouveaux titulaires du CFC de fromagers laitiers.

une diversification des techniques pour produire plus, mais surtout avec une efficacité mieux ciblée. Enfin, Michel Rolle a souhaité que la formation devienne plus imaginative et en prise directe avec les changements de notre société. Un apprentissage polyvalent devrait permettre, si la Confédération s'engage dans le nouveau projet mis en consultation, une formation de technologue laitier et technologue en denrées alimentaires. Ce perfectionnement va dans le sens de la diversification et du changement suivant l'évolution des marchés de l'agro-alimentaire. Dans cette optique, une centralisation des spécialités de formation devient indispensable, question de coûts, mais surtout pour une uniformisation de l'enseignement.

... Jacqueline de Saint-Bon

**C**omme de coutume, avec l'automne revient le traditionnel moment de la remise de diplômes à l'Ecole de Grangeneuve. Et le Centre de formation laitière et agro-alimentaire n'a pas manqué ce rendez-vous avec des jeunes qui, maintenant leur diplôme en poche, partent dans l'aventure de la vie avec le fruit de leur persévérance.

## Des diplômés en formation laitière et agro-alimentaire

nu à relever l'élargissement réjouissant de la palette des formations possibles à Grangeneuve. Pour lui c'est un désenclavement de l'Institut agricole, particulièrement bienvenu au moment où la libéralisation des marchés avance qu'on le veuille ou non. Elle oblige à un développement et

Introduite par le directeur Michel Rolle, cette distribution a touché 23 élèves venus recevoir un certificat fédéral de capacité ou un brevet. Le prix de «La voie lactée, lui, a récompensé les meilleurs travaux jugés sur la base des cahiers d'exploitation. De même un prix a honoré les trois auteurs d'un travail de diplôme.

Le conseiller d'Etat Pascal Corminboeuf, venu assister à cette remise de diplômes, a te-



Les diplômés de l'Ecole technique agro-alimentaire.  
PHOTOS JSB



# INDEX DES SALLES - PAYS GOURMAND



A=Assemblées et conférences

B=Banquets de sociétés

C=Congrès - Concerts - Théâtre

E=Expositions, Salons

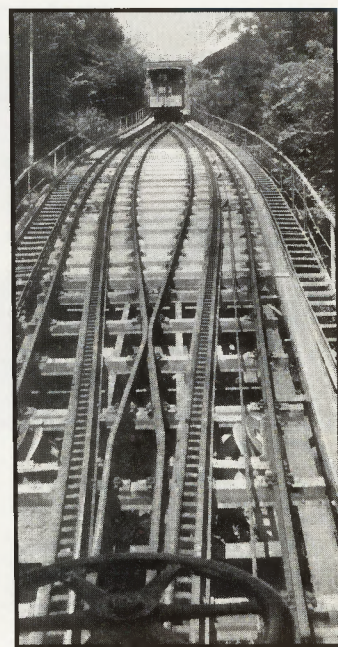
N=Repas de nocés

S=Séminaires, Comités

www.raa.ch

Lieu Enseigne	Tél. Fax	Jour(s) de fermeture	Salle Nbre de places	Code	Spécialités
<b>La GLÂNE</b>					
<b>SIVIRIEZ</b> Auberge du Lion-d'Or	T. 026/656 13 31 F. 026/656 16 62	<b>Lundi</b>	30 à 250 places	A B C E N S	Spécialités de saison Menu traditionnel et gastronomique
<b>La VEVEÏSE</b>					
<b>LE CRÊT</b> Hôtel Croix-Fédérale	T. 026/918 51 42	<b>Lundi</b>	Jusqu'à 300 places	A B N S	Jambon de campagne
<b>La GRUYÈRE</b>					
<b>AVRY-DEVANT-PONT</b> Café-Rest. Lion-d'Or	T. 026/915 21 30	<b>Lundi et mardi</b>	30 à 200 places	A B C E N S	Spécialités russes
<b>CRÉSUZ</b> Hôtel du Vieux-Chalet	T. 026/927 12 86 F. 026/927 22 86	<b>Mardi, sauf juillet-août</b>	Jusqu'à 250 places	A B C N	Cuisine régionale - Jambon Tournedos Vieux-Chalet
<b>ÉCHARLENS</b> Auberge de la Croix-Verte www.gruyere-nature.ch/croixverte	T. 026/915 15 15 F. 026/915 17 70 E-mail: c_bussard@cam.mcnet.ch	<b>Dimanche soir et lundi</b>	120 places	A B N S	Cuisses de grenouilles Spécialités de saison
<b>MORLON</b> Hôtel-Rest. Gruyérien	T. 026/912 71 58 F. 026/912 16 84	<b>Mardi</b>	10 à 120 places Accès chaise roulante	A B N S	Filet de sandre du lac
<b>SÂLES</b> Hôtel de la Couronne	T. 026/917 81 12	<b>Lundi</b>	Jusqu'à 250 places	A B N S	Petit menu gastronomique
<b>VUADENS</b> Chalet des Colombettes	T. 026/919 60 63 F. 026/919 60 69	—	10 à 200 places	A B C E N S	Fandue 19 fr. - Pizza Buffet au fil des saisons dès 38 fr.
<b>VUIPPENS</b> Café-Rest. Maison de Ville E-mail: famille.piccand@bluewin.ch	T. 026/915 15 92 F. 026/915 30 92 www.lyoba.ch/piccand	<b>Mardi et mercredi</b>	15 à 150 places Accès chaise roulante	A B N S	Filet de perche et de sandre du lac
<b>La SARINE</b>					
<b>FRIBOURG</b> Café-Rest. du Jura	T. 026/466 32 28 F. 026/466 32 58	<b>Dimanche</b>	20-30, 60, 160 Grande terrasse	A D S C E N	Spécialités de saison Menu traditionnel et gastronomique
<b>FARVAGNY</b> Restaurant Lion-d'Or	T. 026/411 11 30 F. 026/411 11 45	<b>Dimanche et lundi</b>	60 à 500 places	A B C E N S	Rigatoni flambé Toujours les ardoises
<b>ROSSENS</b> Hôtel-Rest. du Barrage	T. 026/411 99 41 F. 026/411 99 40	<b>Mercredi</b>	45 à 120 places	A B E N S	Suggestions gastronomiques
<b>La Broye</b>					
<b>ESTAVAYER-LE-LAC</b> Buffet de la Gare	T. 026/663 10 33 F. 026/663 50 45	<b>Mardi</b>	15 à 120 places Accès chaise roulante	A B C E N S	Spécialités de saison Menu traditionnel et gastronomique

Si vous avez réussi une **photo insolite** de votre enfant de moins de 10 ans  
ou que vous **possédez une vieille photo** de notre région,  
nous vous invitons à nous les envoyer avec vos coordonnées et un petit texte.  
Elles alimenteront les rubriques «Sourire à la vie»  
et «Images d'antan» et ainsi vous bénéficierez  
d'un **abonnement gratuit**  
de trois mois à notre magazine.  
(Uniquement pour les nouveaux abonnements)



## UNE PUBLICATION SUR LE FUNICULAIRE La carte de visite de la ville

..... Paul W. Tekadiazaya

**M**algré son confort très relatif, le funiculaire de Fribourg est bien plus qu'un simple moyen de transport. Un opuscule retrace l'histoire de ce mythe sur rail qui est devenu l'une des curiosités les plus spectaculaires au monde.

Lorsqu'il fut inauguré en 1899, ce petit train n'était pourtant qu'un trait d'union entre les deux quartiers de la ville. Lancé par le brasseur Paul Blancpain, il fut construit pour acheminer les ouvriers de la «Basse-Ville» vers les chantiers et les industries qui bourgeonnaient tout autour de la gare («la Haute-Ville»). Un siècle plus tard, à l'issue d'une restauration digne d'un tableau de maître, ce dernier rescapé de la préhistoire des transports en commun fribourgeois qui a retrouvé son éclat

d'antan est à la fois l'un des plus beaux fleurons de l'histoire du rail et un monument ancestral.

L'auteur, Aloys Lauper, historien d'art et conservateur adjoint au Service cantonal des biens culturels, promène le lecteur au gré de l'histoire et de l'évolution de cette machine. Le périple commence depuis les premières études jusqu'à la restauration et à la remise en service de l'engin. En effet, restauré en 1997-98 par l'entreprise Von Roll qui l'avait fabriqué et qui en conservait toujours les plans d'origine, le funiculaire perpétue la tradition. Les cabines ont ainsi retrouvé leur lustre d'antan, un «vert wagon» fait d'huile de lin qui fut leur couleur d'origine.

### Un parfum d'éternité

«Le parcours initiatique commence avec le nez». Chaque voyage est ainsi précédé par un lâcher d'effluves. La magie de ce petit train tient grâce au

contrepoids d'eaux usées. C'est donc une machine unique en son genre. Conçu pour les déclivités extrêmes, il est increvable, pratique et fiable. Autrefois, cette odeur ne dérangeait pas vraiment les citoyens. Car d'autres fabriques (tanneries, brasseries, etc...) dégageaient déjà des odeurs. «L'engin peut ainsi s'enorgueillir d'être le seul transport en commun d'Europe, sinon du monde, à carburer aux eaux usées».

«Elément du paysage urbain ou de l'identité de la ville de

Fribourg, pièce de musée, monument de l'histoire technique ou simple attraction touristique, (...) le funiculaire s'apprête à toutes les sauces. Ainsi ballotté entre témoignage du passé et moyen de transport exemplaire, il a été déclaré monument historique. Puisqu'avec l'électrification ou la disparition de tous les funiculaires à contrepoids d'eau, ce dernier est devenu un peu par hasard une curiosité mondiale. Une aubaine pour les Fribourgeois qui vouent un attachement à leur vieilleries désormais véritable carte de visite de leur ville.

*\* Le funiculaire de Fribourg 1899-1999. Texte d'Aloys Lauper, photos d'Yves Eigenmann.*



# Une médaille d'argent pour Michel Ansermet et la réalisation du rêve olympique pour Nicolas Baeriswyl et les frères Laciga

.....Nathalie Balmat

**C'**est dans cette ville immense de Sydney, où la Parramatta River s'enfonce loin dans les terres, offrant à ses habitants des baies toutes belles les unes que les autres, que ce sont déroulés les derniers JO du millénaire. Du 15 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, des athlètes de tous sports se sont affrontés et même dépassés entre explosion de joie et de larmes. Parmi eux, quelques Fribourgeois venus représenter leur pays, mais aussi leur canton aux antipodes. Que ce soit Nicolas Baeriswyl, Paul ou Martin Laciga ou encore Michel Ansermet, nos sportifs ont rempli leur contrat et ont vécu une aventure inoubliable, qui va nous faire rêver encore longtemps.

A 35 ans, pour couronner sa dernière grande compétition internationale, le Fribourgeois

d'Alpnach (OW) Michel Ansermet s'est offert la médaille d'argent du tir de vitesse au pistolet 25 m. Celui qui considère son pistolet comme un outil et non comme une arme a passé sa vie pour changer l'image que véhicule son sport: le tireur au petit ventre, la bière au frais et l'arrière-fond militariste et trop sérieux. Pour lui, le tir est une lutte contre lui-même, qui se passe à l'intérieur du cerveau. Michel Ansermet n'a rien du tireur froid et introverti: il se considère comme un tireur «atypique», gai et chaleureux. Après avoir suivi les traces de son père Marcel, champion du monde en 1980, le Fribourgeois d'origine va mettre un terme à sa carrière, ce qu'il avait déjà failli faire l'année dernière suite à une blessure musculaire qui l'avait empêché de tirer pendant six mois, au point de ne même plus réussir à lever un verre! Ce sera chose faite à la fin de l'année, après la finale de la Coupe du monde. Athlète accompli, trilingue ouvert sur le monde, il est passionné de déserts et



de serpents, venimeux de surcroît! Il va sans doute réaliser un autre de ses rêves: diriger une réserve en Afrique, un continent auquel il voue une admiration sans bornes. Parti à Sydney comme remplaçant pour le 4 x 400 m, Nicolas Baeriswyl s'est retrouvé troisième relayeur de l'équipe suisse, dans une ambiance survoltée dont les Australiens ont le secret. Il a réalisé son baptême du feu olympique, concrétisant ainsi son rêve d'enfant. Même si le Fribourgeois et ses coéquipiers Laurent Clerc, Alain Rohr et André Bucher ont échoué en quart de finale, le résultat obtenu est tout à fait positif et l'expérience servira sans doute de tremplin à la carrière de Nicolas Baeriswyl. «Vivre un événement pareil, ça donne envie de continuer à fond, de s'invertir encore plus qu'avant. Ce que je viens de vivre, c'est incroyable, c'est beau.», explique l'athlète, qui ne manque pas de remercier tous ceux qui lui ont apporté leur soutien. «Les Jeux Olym-

piques s'est aussi ça: constater qu'à l'autre bout du monde, des gens pensent à vous et vous soutiennent.»

Les beachvolleyeurs de Chiètres, Paul et Martin Laciga, 30 et 25 ans, portaient quant à eux favoris de leur discipline. Equipe numéro 1 en Suisse depuis 1994, ils n'en sont pas à leur premier succès: champion d'Europe en 1998 et 1999, 2<sup>e</sup> aux Championnats du monde à Marseille en 1999 et sacrés chacun «king of the beach», respectivement en 1998 pour Martin et l'année dernière pour Paul. Hélas, il n'en a pas été de même aux JO de Sydney, puisque l'équipe fribourgeoise a échoué en 1/4 de finale contre les Portugais Maia et Brenha sur un score de 11 à 15. En effet, après avoir largement dominé leurs adversaires, les frères Laciga ont connu un passage à vide qui leur a été fatal. Ils terminent donc au 5<sup>e</sup> rang de la compétition olympique; un résultat que les deux volleyeurs ont pris avec philosophie. ■





Le Comité FFG 1999-2000.

PHOTO FFG

Un magnifique «patch-work» réalisé par la Gym enfantine, sous la responsabilité d'Anne Conus, Madeleine Gisler et Carmen Magnin.



## GYMNASTIQUE

# La Fédération fribourgeoise fête ses 10 ans

.....Nathalie Balmat

**L**e 27 janvier 1990, les Associations de gymnastique masculine et féminine du canton de Fribourg fusionnaient et donnaient naissance à la Fédération fribourgeoise de gymnastique (FFG). Cette fusion, qui à l'époque était unique en son genre, avait été considérée par les uns comme un pas courageux et par les autres comme un signe d'ouverture et de tolérance. Aujourd'hui, la FFG compte quelque 8000 gymnastes actifs et 75 sociétés affiliées et arrive à la fin de sa restructuration. Elle a célébré récemment son 10<sup>e</sup> anniversaire à Bulle, lors d'une journée haute en couleur qui a réuni les délégués cantonaux pour leur assemblée annuelle et s'est terminée en apothéose par un gala mis sur pied par les différentes sociétés fribourgeoises.

Henri Baeriswyl, président de la FFG, ne cachait pas son émotion et sa satisfaction devant ce magnifique spectacle. Il nous livre ses impressions.

– Après 10 ans, quel bilan tirez-vous de cette fusion?

– Cette fusion a permis une réorganisation de la gymnastique et une simplification des structures cantonales ainsi qu'une meilleure administration. Elle a aussi amené une meilleure compréhension au niveau du public: la gymnastique est la même chez les hommes et chez les femmes, les disciplines sont identiques. Il y a maintenant

une bonne mixité qui forme un plus dans les sociétés.

– Quels sont les objectifs futurs de la FFG?

– Maintenant que la restructuration est terminée, nous voulons trouver un fonctionnement optimal et une certaine stabilité. Il va falloir encore mettre sur pied la mixité, c'est-à-dire former les juges et les moniteurs dans ce sens-là.

– Quel était le but recherché à travers un tel gala «gymnique»?

– Nous voulions toucher les anciens gymnastes pour leur

montrer l'évolution qu'il y a eu jusqu'à maintenant. En effet, la qualité des gymnastes est meilleure et les disciplines sont plus exigeantes. Il y a aussi beaucoup plus d'intérêt pour les agrès de la part des jeunes. Ce gala avait pour but de donner un aperçu de ce qui se fait au sein de la FFG.

– Quel a été le point fort de l'assemblée des délégués?

– La naissance de la nouvelle Association fribourgeoise de gymnastique artistique (AFGA) qui regroupe désormais les deux anciennes associations de filles et de garçons. ■



La Gym Bulle a fait étalage de son talent au sol.

PHOTOS NB

## HORIZONTALEMENT

1. Fixées de manière qu'on ne devra plus y revenir.
2. Considérer à part - Polie.
3. Reproduire pour la symétrie - Platine.
4. Banal - Dans la rose des vents - Conjonction.
5. Qui ont du savoir - Ville du Nigéria.
6. Gallium - Cri de douleur - Être contigu.
7. Accord - Se débarrasser.
8. Premier usage - Sentir très mauvais.
9. Garder pour un autre temps.
10. Article - Faire répéter jusqu'à trois fois de suite.
11. Issue - Écimé - Interjection méridionale.
12. Humecte la bouche et les aliments - Chevilles.

## VERTICALEMENT

1. Rendre public ce qui était ignoré - Notre Seigneur.
2. En les - Derrière de l'homme - Prénom féminin.
3. Sert à percer de petits trous - Imaginaire..
4. Site de Laval - Maniées doucement.
5. Qui ont été inventés par Neper - En ville.
6. Evêque de Lyon - Libre.
7. Au golf, petite cheville - Construction vitrée.
8. Élément d'un archipel - Sainte - Sans perdre de temps.
9. Transporté d'un compte à un autre - Raides.
10. Eminence - Texte littéral d'un acte (pl.).
11. Pièce de charrue - Ce qu'une personne déclare - Commence au mois de juin.
12. Canal - Recherchés.

## Solution dans notre prochain numéro

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												



### BÉLIER

21.03 - 20.04

Voilà une semaine qui s'annonce de tout repos, à tel point que vous aurez même l'impression que l'on vous a oublié. Côté cœur, les célibataires devraient en profiter pour séduire et trouver le ou la partenaire idéal(e). Du côté familial, c'est l'harmonie totale.



### BALANCE

24.09 - 23.10

Tous les domaines sont favorisés. En amour, vous êtes au septième ciel, il ou elle vous comble de bonheur et d'attention. Sur le plan professionnel, les affaires s'améliorent. Tout va bien alors que demander de plus?



### SCORPION

24.10 - 22.11

Après une semaine tumultueuse en amour, vous vous remettez de vos émotions. Les prochains jours seront plus sereins. Par contre essayez de contrôler votre humeur, car vous pourriez le regretter. Tâchez de vous reposer, cela vous fera le plus grand bien.



### TAUREAU

21.04 - 21.05

Les efforts sont toujours récompensés et cela est vrai en ce qui vous concerne. Sur le plan professionnel, tout va bien. Votre employeur n'a rien à dire à votre sujet. Bien au contraire, il se peut qu'il vous fasse des compliments. Soyez attentif à votre corps.



### GÉMEAUX

22.05 - 21.06

Cette semaine sera maussade sur tous les plans. En plus vous êtes grognon. Votre entourage essaye tant bien que mal de vous faire sourire, mais cela ne sert à rien. Sur le plan amoureux, quelques petits nuages vont ternir votre bonheur.



### SAGITTAIRE

23.11 - 21.12

Des reproches, toujours des reproches. Si vous étiez un peu moins nerveux, votre entourage ne vous reprocherait plus votre attitude. Sachez faire la part des choses et essayez d'être plus calme et moins susceptible. Un conseil, sortez entre amis, cela vous changera les idées.



### CANCER

22.06 - 22.07

Avec votre entourage, les choses se gâtent. Vous soupçonnez votre entourage de vous mentir, vous envier et tout est prétexte pour des colères inexplicables. Reprenez votre calme. Heureusement dans le domaine des amours et de la santé, tout va bien.



### CAPRICORNE

22.12 - 20.01

Cette semaine ne sera pas très folichonne. Rien de bien excitant en prévision. Profitez-en pour régler certaines affaires qui traînent depuis longtemps. Côté santé, une petite cure de sommeil vous ferait du bien.



### LION

23.07 - 23.08

Votre vitalité étonne tout le monde. Vous avez envie d'entreprendre certains projets. N'en faites pas trop, limitez-vous. Mais n'ayez crainte, car la chance est avec vous et pourrait vous aider à les réaliser. Côté finances, votre banquier pourrait vous téléphoner.



### VERSEAU

21.01 - 18.02

C'est le grand bonheur. Vous avez une mine éblouissante et une forme hors du commun. En ce qui concerne votre travail, les choses pourraient aller mieux. Mais peu importe, rien ne peut ébranler votre enthousiasme. Sur le plan affectif, vous vivez le grand amour.



### VIERGE

24.08 - 23.09

C'est le moment idéal pour affirmer vos opinions, ou mettre à exécution un projet. Bref, n'hésitez pas à prendre des initiatives, elles devraient vous réussir. La forme est également au beau fixe.



### POISSONS

19.02 - 20.03

Vous vous demandez pourquoi les gens ne s'intéressent pas à vous? Et bien, c'est simple, soyez plus communicatif (ive). Ne vous enfermez pas dans votre appartement, sortez, rencontrez des gens, allez au cinéma avec vos amis.



La famiye Burky l'avè on piti bin k'irè a non Schwand, chu la kemouna dè Chin Chavithro. Lè dou fràrè, Dzojè è Benz, la chèra Stina, la fèna a Benz k'irè a non Jabèta è lou bouébo Piéro vèkechan ti in famiye chu chi piti bin. Lè dou fràrè alàvan achebin travayi po lè j'òtrè dzin, fajan prà dè piti travô. Pu alàvan onko i tòpè, è dèrbounâ. Hou dzin l'avan kotyè tchivrè, ouna pouja dè têra, pyantâvan di pre-dè-têra, on bokon dè kurtiyâdzo. Di pourè dzin. Lè fèmalè trikotâvan è kojan lè j'âyon po la famiye. I ch'okupâvan dou kurti è dou kurtiyâdzo, chonyivan lè dzeniyè è di jòtrè bèthètè. Dzojè irè viye-dzouno. Irè j'à kotyè j'an ou chervucho de la Franthe, tanyè in 1801. Piéro l'avi rèchu ouna hyota po Chin Nikolé è i dzuyivè chu cha hyota in vouêrdin lè tchivrè. I alâvè achebin dzuyi kotyè kou vè lè vejin po na fitha.

Ma din chi tin, lè dzouno iran rètsèrtchi po lou j'inrôlâ din l'armée dè Napoléon. Kan Napoléon l'avi fê la pé avoui nouthron payi, in 1803, l'avi betâ chè konkihyon. La Chuiche dèvehè li bayi a pyan 4000 j'omo po djèrèyi. On'apalâvè chin le kontijan. A mèjera ke lè j'on l'avanournè lou tin è ke di j'òtro iran mouâ chu lè fron, chin irè la pye grôcha partya, i fayè lè rinpyathi. Lè dzin dè Napoléon l'avan di yâdzo dou mô dè trovâ di dzouno no rinpyathi hou ke mankâvan. Adon i organijâvan di fithè, di bal è payivan a bêre a hou dzounè dzin ke chuportâvan pâ gran-



tsouja. Kan l'avan bu on piti vèro dè tru, lè fajan a chinyi na biyôta oubin lè fajan a bramâ «Vive l'empereur». Le lindèman alàvan lè tsèrtchi vèr là è le menâva a Pontarlier ou bin a Bezançon. Ouna demindze du-midzoua kotyè dzouno dè Chin Chavithro l'avan trinâ Piéro bâ a Friboua por'alâ danhy è fithâ ou kabarè dou Schild in bâcha vela. Kotyè vèro è Piéro chè betâ a bramâ «Vive l'empereur». Le lindèman, lè dzin dè Napoléon chon arouvâ ou Schwand è nyon l'a pu lè ratinyi dè prindre Piéro. L'è j'ou menâ a Pontarlier è enrôlâ din l'armée dè Franthe. Lé innan, Piéro ch'innoyivè dè chon payi, dè chè dzin, dè chè tchivrè è dè cha hoyta. Kemin prà dè j'òtro Fribordzè chè betâvè a piorâ in'oyin tsantâ «Lè j'armayi di Kolonbètè».

Trè mè apri che n'inmoda, Piéro l'a dèjartâ. Irè rintrâ vè chè dzin a pi in martsin dè né è in chè katsin dè dzoua din dè dzâ. Apri dutrè chenannè inke le dè rétoua ou Schwand. Ma pâ po grantin. Lè jandârme chon vinyè le tsèrtchi apri. Kan Piéro l'a aprè k'irè rètsèrtchi, l'è modâ por alâ chè katchi din na bôma pè le dèchu dou Burgerwald. Lè jandârme l'an foyi la méjon i Burky, lè méjon i vejin pu la dzâ dou Burgerwald. Kan chon pachâ pri dè ha kanna, le tsin i Burky k'irè avoui Piéro chè betâ a dzapâ è l'è dinche ke l'è j'ou rêtrovâ.

Piéro l'a chièvu on tro lè jandârme, ma to d'on kou n'in d'a roubatâ on, l'i a prè che n'ârma è l'a fotu bâ. Pu on chèkon l'y a pachâ. Adon l'a vanâ a la korchâ è le trèjimo jandârme li a teri dèchu. Piéro l'è j'ou byochi, ma l'a pu vanâ è l'an djémé rêtrovâ.

Ouna trintanna dè j'an apri, di tsèvrè ke vouèrdâvan lou tchivrè pè lè Muchenegg l'an yu on'omo ke prèyivè à dzènâ dèvan ouna krè. L'avi na granta bârba, irè vuthu kemin on kapuchin è l'ou j'a demândâ che konyechan la famiye Burky. Kan l'a aprè ke lè Burky iran ti mouâ è ke la méjon dou Schwand irè j'ou bourlâye pè le fu dou

*Un déserteur en fuite.*



*Rèchponchâbyo dè ha pâdze:  
Albert Bovigny  
Rte de Schiffen 15  
1700 Fribourg*

tin, chi l'omo l'è rèmodâ. Dutrè dzoua apri di dzin l'an yu chi l'èrmite pachâ pè La Rotse.

Kotyè j'an pye tâ a Chin Chavithro on'y oyu kontâ k'on mouèno a non Piéro Burky irè mouâ a Rovèredo, ouna pitita vela dou Tirol italien.

Di fyè chudâ ke chon modâ  
Po djèrèyi a l'èthrandji,  
Fèrmo chovin l'y an dèjèrtâ  
In rèmoujin a lou payi,  
L'y an pyorâ in'intindin  
Ha tsanthon dou viyo tin,  
Liôba, liôba pro ariâ.

Albert Bovigny

## Lexique

Viyè-dzouno	=	célibataire
Schwand	=	mot allemand signifiant marécage
bintsè	=	petit domaine
hyota	=	flûte
biyôta	=	feuille de papier (billet)
Inrôlâ	=	enrôlé
Bôma	=	caverne dans les rochers
kanna	=	grotte
le fu dou tin	=	la foudre

# Fribourgeois de Sion et environs: un drapeau aux couleurs de la terre d'origine et d'adoption



Des compatriotes de Sion interprétant le «Vieux Chalet».

Gilbert Pochon, président de l'Amicale, lors de son allocution

Le nouveau drapeau avec de gauche à droite Marie-Claude Pochon, Gilbert Pochon, président de l'Amicale, Ernest et Paulette Falk, parrain et marraine; Bernard Delabays, président du CO; et Pascal Butty, banneret.



se sont retrouvés à la salle de paroisse pour le banquet qui fut agréablement animé par le chœur de l'Amitié de Salins sous la direction de Norbert Rauber, lequel a su insuffler l'art du chant et la grandeur de la musique aux enfants de ce



Au premier rang, la soliste et la présentatrice du chœur d'enfants de Salins.

Alice Théler, qui se distingue par sa fidélité à l'Amicale.



liens d'amitié qui se tissent le plus souvent autour d'une fondue authentiquement fribourgeoise arrosée par des vins valaisans; Robert Kolly, président de l'AJB, a mis en exergue la parfaite entente qui existe entre Valaisans et Fribourgeois, deux cantons très proches l'un de l'autre par leur culture et leurs traditions. Gil-

bert Pochon, président de l'Amicale a, quant à lui, tenu à relever que le défi lancé par ce premier drapeau, est de rassembler tous ses compatriotes de la capitale et ses environs, à l'image même des excellentes relations qui se perpétuent avec les autorités et la population de Sion.

village blotti dans la montagne. Cet ensemble vocal qui s'est distingué par une prestation de qualité et en plus chaleureuse, a été ovationné par quelque 200 personnes qui ont également écouté dans un silence d'église, les allocutions de trois personnalités: François Mudry, président de la ville de Sion, a exprimé sa joie de partager ces quelques instants de bonheur avec les membres de cette amicale, tout en mettant l'accent sur les



Un groupe costumé qui avait fière allure.  
PHOTOS G. BD

d'organisation de cette fête, a fait part de son message de joie et de convivialité, mais aussi d'émotion par l'honneur qui lui était donné d'accueillir des délégations de Cercles fribourgeois venues de toute la Romandie.

### De la terre d'origine à celle de leur adoption

Cet office solennel a été suivi d'un apéritif en plein air agré-

menté par les productions de l'Harmonie municipale de Sion qui a enthousiasmé tous les participants heureux de partager ces quelques heures de liesse avec leurs compatriotes de Sion et des villages environnants, tel un trait d'union entre la terre d'origine et celle de leur adoption.

Comme toute fête se prolonge par un repas, invités, délégations et membres de l'Amicale

### Une cérémonie très digne

La messe célébrée par l'abbé Hervé Clavier, curé de la paroisse de St-Guérin et chantée en latin par le chœur d'hommes Sainte-Cécile, était l'entrée en scène de cette journée dzodzette en Valais. Une cérémonie toute empreinte de dignité au cours de laquelle le premier emblème des Fribourgeois de Sion - étamine symbolique pour nos compatriotes - était encadré de ses parrain et marraine: Paulette et Ernest Falk, deux membres fidèles de cette amicale. Et c'est devant les treize bannières des sociétés-sœurs hors les murs qui embellissaient la nef de cette très belle église, que Bernard Delabays, président du comité



A l'heure de l'apéritif sur la place de l'église St-Guérin

..... Gérard Bourquenoud

**O**ctobre est le mois où les gens de la campagne rentrent leurs légumes à la cave, mais aussi celui des vendanges et du retour des alpages, donc l'heure des retrouvailles en famille et en société. Les Fribourgeois de Sion et environs étaient eux aussi réunis le dimanche 22 octobre 2000 pour le 30<sup>e</sup> anniversaire de leur Amicale qui a été marqué par la bénédiction d'un drapeau aux couleurs du Valais, de la ville de Sion et du canton d'origine, telle une flamme d'espoir pour cette section AJB qui compte à l'heure actuelle quelque 160 membres.

V  
oici  
quelques  
perles

du domaine  
des assurances

Je me suis foulé le poignet  
en sucrant les fraises.

J'ai été blessé pendant mes  
vacances et comme j'ai dû  
rester au lit, je n'ai donc pas  
pu profiter de mes jours de  
repos.

J'étais en vacances quand la  
fuite s'est produite dans la  
salle de bains du voisin du  
dessus. Alors le voisin du  
dessus a cru que l'eau ven-  
nait de chez moi, mais le  
voisin du dessous a alerté le  
voisin d'à côté qui est le  
frère du voisin du dessous  
pour lui dire que l'eau ne  
venait pas de chez moi mais  
du voisin du dessus.

Ma voiture gênant la circu-  
lation, un portugais m'a ai-  
dé à la mettre sur le trottoir,  
ainsi que ma femme qui ren-  
trait de son travail.

A votre avis, est-il préfé-  
rable d'acheter un chien mé-  
chant qui risquera de mordre  
les gens mais protégera  
votre maison contre les vo-  
leurs ou de garder mon  
vieux toutou. Je vous pose la  
question parce que de toute  
façon c'est vous qui paierez  
les pots cassés, soit en in-  
demnisant les blessés, soit  
en remboursant les objets  
volés.



## Accidents de la route dus à l'alcool en 1999: La coupe est pleine!

**L**es derniers chiffres publiés par l'Office fédéral de la statistique en matière d'accidents de la circulation routière sont loin d'être réjouissants, comme l'indique l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA), à Lausanne. En effet, les accidents imputables à la consommation d'alcool ou de drogues en 1999 ont pris l'ascenseur, à l'instar des accidents en général. Quant aux cas mortels dus à l'alcool, ils ont enregistré une croissance supérieure à la moyenne. L'ISPA estime qu'en termes de prévention, seul un durcissement de la législation en matière de pour-mille autorisés et un resserrement des contrôles du taux d'alcoolémie sur les routes seraient à même d'enrayer cette évolution négative.

Les chiffres publiés par l'Office fédéral de la statistique sur

les accidents de la route en Suisse en 1999 sont loin d'être réjouissants. En effet, le nombre d'accidents de la circulation routière – et, en particulier, les accidents avec victimes – a enregistré une augmentation de plus de 5%. Ces chiffres ramènent la Suisse au début des années nonante pour ce qui est de la sécurité routière. Quant aux accidents dus à l'influence de l'alcool ou des drogues, l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA), à Lausanne, constate qu'ils suivent la même tendance. La police fait état de quelque 7000 accidents avec influence possible de l'alcool, de drogues ou de médicaments en 1999 (soit une hausse de 4,9% par rapport à 1998).

### Durcir la législation, ressermer les contrôles du taux d'alcoolémie

En Suisse, un accident de la route sur douze est imputable à la consommation d'alcool, et une personne blessée sur dix doit son état à un accident de

la circulation survenu sous l'influence de drogues légales ou illégales. Autre constat catastrophique: le nombre des personnes décédées dans un accident de la route dû à l'alcool ou à des drogues est passé, en une année, de 111 à 135. Alors que, d'une manière générale, la route a moins tué en 1999, le nombre des personnes décédées à cause de l'alcool est en hausse, s'inscrivant à 23,1% de la totalité des victimes de la route, contre 18,6% en 1998. Richard Müller, directeur de l'ISPA, estime qu'il n'existe qu'un seul moyen d'enrayer cette triste tendance: «De toute évidence, les campagnes de prévention du style «Non merci, je conduis» ne produisent guère d'effets. Ce qu'il nous faut – à très court terme –, c'est un durcissement de la législation en matière de pour-mille autorisés, conjugué avec un resserrement des contrôles du taux d'alcoolémie. Faute de quoi, l'alcool se fera encore plus meurtrier sur les routes.»



# Aveugles et malvoyants

## Une journée internationale de la canne blanche

..... Paul W. Tekadiozaya

*La rue n'est pas faite que de trottoirs libérés de tout obstacle.*

• PHOTO PWT

**V**ivre avec un handicap visuel est une réalité pour beaucoup de gens. Pour les piétons aveugles et malvoyants, la canne blanche demeure souvent le principal instrument d'orientation car des obstacles inhabituels dans la rue mettent leur vie en danger.

Pas toujours facile pour les personnes déficientes visuelles de se déplacer. Les trottoirs peuvent être de véritables murs d'obstacles. Ces personnes se livrent le plus souvent à un véritable parcours du combattant puisque la rue est

un vrai chemin de croix. En fait, celle-ci est parsemée d'obstacles tels que tranchées, clôtures autour des chantiers, échafaudages ou autres panneaux de signalisation. Pour rendre le public attentif à ces problèmes spécifiques, le Centre d'information et de réadaptation pour malvoyants et aveugles (CIRMA) et la Fédération suisse des aveugles et malvoyants (FSA) ont proposé le 15 octobre dernier un parcours fictif en montrant ce que signifie le quotidien de ces personnes.

La Journée internationale de la canne blanche a donc été l'occasion de sensibiliser le public



## Solutions

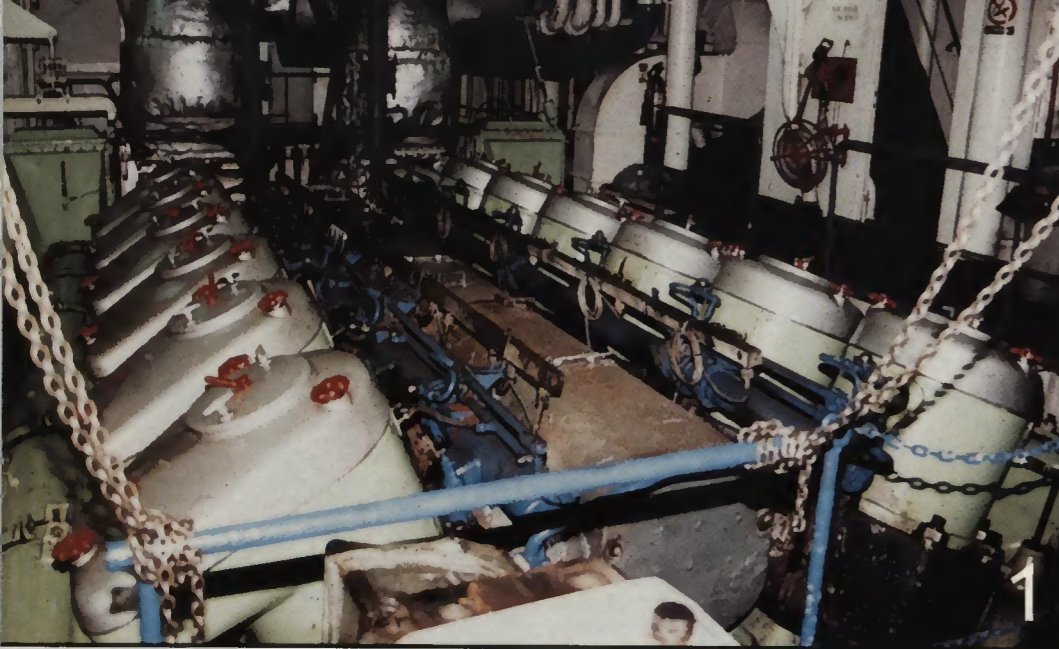
des mots croisés du N° 21-22

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	M	Y	C	O	L	O	G	U	E		C	U	M	I	N
2	A	O	R	T	E		A	R	M	O	I	R	E		E
3	R	U	E	E	S		D	E	P	U	R	A	T	I	F
4	E	R	N	E	S		Y	U	S	T	E		L	L	
5	C	T	E	S	I	A	S		S	E	A	T	T	L	E
6	H	E			V	I	T	R	E			E	R	E	S
7	A	S	T	H	E	N	I	E		R	O	S	A	T	
8	L		R	E		A	P	U	R	E	R		S	T	E
9	F	A	I	S	A	N	E	S		A	V	O	I	R	S
10	E	M	E	S	E		N		I	L	I		M	E	S
11	R	E		E	R	O	D	E	R		E	V	E		A
12	R	U	Z		E	R	I	G	E	N	T		N	E	Y
13	A	T	O	N	E		E	O	N		A	M	E	R	E
14	N	E	R	I	S		E	U	E		N	A		R	U
15	T	E	N	D		A	S	T	E	R		L	I	E	R

sur tous ces dangers. Car un aménagement adapté à leurs besoins leur faciliterait l'orientation et le déplacement en leur garantissant une mobilité indépendante. Ils sont nombreux à lutter pour mener une vie à peu près normale malgré leur handicap. «Pour nous, il ne s'agit pas de revendiquer mais de sensibiliser les gens sur les problèmes qui nous touchent», a expliqué Carole Beaud, membre de la section fribourgeoise de la FSA. Et son collègue Gilles Curty d'ajouter: «On a beaucoup de problèmes. Moi, par exemple, on me connaît à l'Hôpital cantonal à cause de mes nombreuses blessures à la tête».

En effet, les obstacles les plus redoutés sont les chocs fron-

taux. La canne blanche est utile pour anticiper les obstacles se trouvant au sol mais d'autres dangers existent. Depuis quelque temps, les autorités fixent certaines recommandations à observer. Les entreprises de construction sont conscientes de ces problèmes et doivent prendre en compte certains aspects pour éviter tous ces dangers. L'avancée dans ce domaine est importante, reconnaissent les associations concernées. De nouvelles barrières de sécurité se dressent lors des chantiers. Tout ou presque est mis en œuvre pour aider les personnes aveugles et malvoyantes à redonner un sens à leur vie. Il s'agit, en clair, de leur faciliter une mobilité sans heurts. ■



# Concordia: la croisière s'amuse en Méditerranée!

L'illustre harmonie frimigeoise de la Concordia et ses sympathisants ont laissé leurs préoccupations à terre le temps d'une croisière en Méditerranée. L'escale et les concerts prévus en Israël pour cette année sainte 2000 sont tombés à l'eau, sécurité oblige mais les musiciens ont eu tout de même l'opportunité de jouer au Caire, à Rome et sur le paquebot.

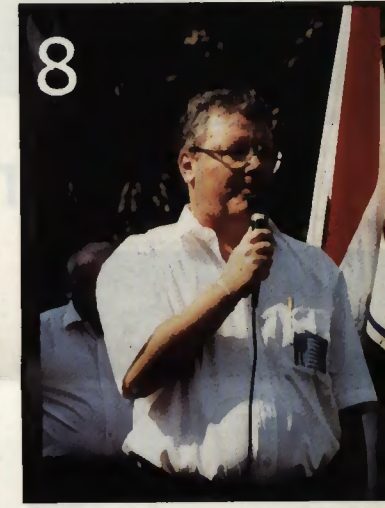


PHOTO OLIVIER DESSIBOURG, «LA LIBERTÉ»

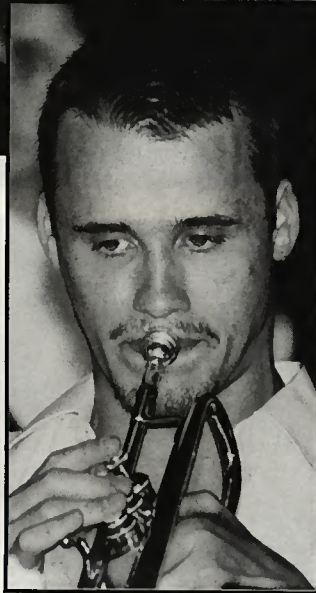
### Légendes:

- 1 - La salle des machines qui utilise 40 tonnes de fuel par jour!
- 2 - Un petit détail des multiples décors artistiques culinaires.
- 3 - Le Colisée de Rome.
- 4 - Concert au centre Suisse du Caire sous la direction de J.-C. Kolly.
- 5 - Le capitaine du paquebot à l'œuvre!
- 6 - Le Vatican.
- 7 - Concert sur la Place St-Pierre, au Vatican.
- 8 - Benoît Fragnière, président, en plein discours au Caire.
- 9 - Sublime Parthénon regorgé de grues et d'échafaudages.
- 10 - La Concordia parée de ses plus beaux atours.





## Zoom sur les musiciens



Comme au théâtre, trois coups ont d'emblée frappé l'harmonie concordienne, modifiant quelque peu le programme de sa croisière en Méditerranée. Tout d'abord un premier coup terrien: les intempéries saccageant le Valais ont contraint les autocars à passer par le Gothard et le Tessin, au lieu du Grand-Saint-Bernard, pour rejoindre le port de Savone. Puis un deuxième aérien: l'avion contenant la dernière partie de fribourgeois

a atterri en retard à Gênes inquiétant les organisateurs pour l'embarquement à temps. Et enfin un dernier coup marin: une fois à bord du paquebot, les passagers apprennent la décision du capitaine d'annuler l'escale en Terre Sainte au vu des événements politiques se déroulant en Israël.

Une fois les émotions remises, à bord de l'Azur, paquebot de la renommée compagnie Festival Croisières, le ton a été très vite donné et la chanson

de Renaud avait alors tout son sens: «c'est pas l'homme qui prend la mer, c'est la mer qui prend l'homme...». L'harmonie a ainsi quelque fois passée du bleu au vert!

### Deux semaines durant

Les quarantes musiciens et quelque deux cents sympathisants, tout de même déçus du rendez-vous manqué en Terre Sainte, se sont quelque peu consolés au travers d'autres escapades méditerranéennes.

Après une première journée en mer, le Corps de musique officiel de la ville de Fribourg s'est paré de ses plus beaux atours pour deux grandes nuits à bord: la soirée du capitaine grec Costas Christoforidis et le Gala de la Concordia. Ce dernier a été l'occasion pour les musiciens de présenter au public de plaisanciers et sympathisants concordiens, sous la houlette de leur directeur Jean-Claude Kolly, un concert varié composé d'œuvres sérieuses



de compositeurs suisses comme Les Gursks de Jean Balisat et Sky Symphony de Jean Daetwyler, et leThus Do You Fare My Jesus de Bach. Des rythmes plus entraînants de charleston et jazz ont également ravi les solistes.

### Premier pied à terre

C'est à Sitia, ville crétoise supposée être le lieu de naissance de Myson, l'un des sept sages de la Grèce, que l'harmonie a posé son premier pied à terre avant de rejoindre le pays des pharaons, actuellement dépassé par le phénomène croissant de l'évolution démographique. Au-delà d'une brève visite des pyramides et du sphinx sur le plateau de Gizeh et d'un passage éclair au Musée qui a dévoilé quelques unes de ses merveilles, l'harmonie s'est produite au Club suisse du Caire en présence non seulement de

M. Kauer, maître des lieux et de Blaise Godet, ambassadeur de Suisse en Egypte, mais aussi de plusieurs expatriés occidentaux. «En tant qu'ancien membre de la clique des tambours neuchâtoise des Armourins, je peux vous affirmer que vous avez de fameuses baguettes!», a précisé Blaise Godet qui a également apprécié la renaissance du «Vieux chalet» à l'ombre des palmiers!

### A défaut de la Terre Sainte...

Une messe a été célébrée en mer par l'abbé Henri Murith, aumônier de la Concordia, qui a trouvé le cadre exceptionnel et unique pour une cérémonie religieuse. Contre mauvaise fortune bon cœur, à défaut d'Israël, le paquebot a continué sa voie pour faire escale à Limassol (Chypre), troisième plus grande île de Méditerranée avant d'accoster à Antalya

### Légendes:

- 1 - Les Suisses bien présents à bord.
- 2 - Le volcan de Stromboli
- 3 - Les 3 tambours ont résonné dans le canal de Corinthe.



(Turquie) porte de l'orient dont le paysage vert et montagneux émergeant de la mer a séduit plus d'un Concordien. En lieu et place de Rhodes où les eaux étaient trop agitées pour s'y rendre, se sont les Myconotes qui nous ont reçu, déployant leurs moulins à vent habillés de blanc immaculé, silhouettes uniques et caractéristiques des lieux.

### Epoustouffant canal de Corinthe

Le paquebot a alors navigué le long du canal de Corinthe offrant aux passagers en général et aux Concordiens en particuliers un spectacle inoubliable sous les sons tintant des cuivres de l'harmonie. Selon l'histoire, ce serait l'empereur romain Néron qui commença lui-même les travaux de

construction à l'aide d'un pic en or. Le canal fait 6,3 km de long et comme la largeur maximale à respecter pour naviguer en sécurité est de 24,3 m, l'Azur est un des plus grand bateau qui puisse le traverser!

### Sur le paquebot, tous les chemins mènent au rhum!

Après visite d'Athènes, de l'Acropolis et du majestueux Parthénon, départ pour Rome, ville remplie d'histoire et d'architecture magnifique. L'escapade dans la Cité éternelle a été un peu chancelante et ne demeurera quant à elle pas longtemps dans nos mémoires. « Si j'avais connu plus en détail le programme, je l'aurais certainement discuté » souligne Benoît Fragnière, président de la société. Le matin, les Concordiens ont pu assisté



### La croisière en quelques chiffres...

- 3 188 miles nautiques ont été parcourus en mer (5904 km)
- 741 passagers
- 350 membres d'équipage
- 45 cuisiniers
- 8 000 kilos de viandes et de volailles
- 24 354 œufs
- 2 751 bouteilles de vin
- 5 521 bouteilles d'eau

à une messe pontificale hélas en langue slave et ceux qui désiraient cotoyer de plus près l'homme en blanc ont dû se contenter d'une brève bénédiction papale. L'après-midi, après une visite de la ville en coup de vent, l'harmonie a joué sur la place du Vatican pour les accompagnants et quelques dizaines de visiteurs du lieu. En lieu et place d'une réception dans les locaux de la Garde suisse, l'harmonie s'est retrouvée dans une salle d'un bistrot quelconque avec pour seule compagnie Pius Segmüller, commandant de la Garde suisse, habillé en civil! Ces



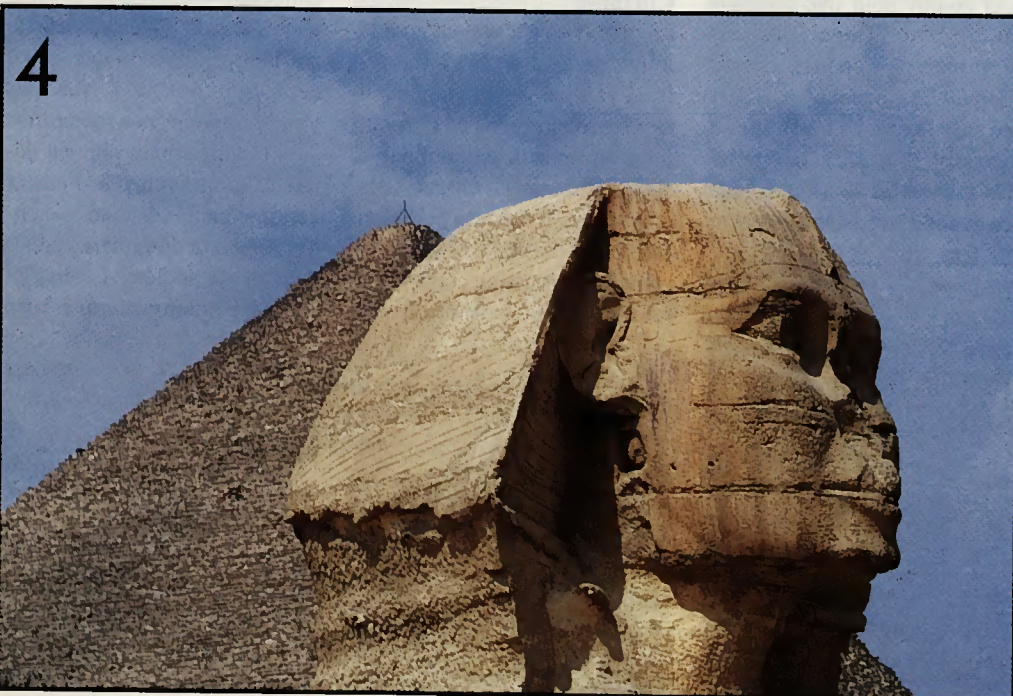
représentants quelque peu particuliers de notre pays ont semble-t-il un accueil tout aussi particulier!



**Liens chaleureux**

Au-delà des concerts et aubades, la croisière aura permis aux Concordiens, jeunes et

moins jeunes, de mieux se connaître et de créer des liens amicaux avec les nombreux sympathisants qui les accompagnaient le temps d'une croisière, ce qui est également très important, souligne le président de l'harmonie, Benoît Fragnière.



**Légendes:**

- 1 - Aubade des cuivres le long du canal de Corinthe.
- 2 - Les enfants à bord devenus pirates!
- 3 - A dos de dromadaire, attention l'arnaque!
- 4 - Le sphynx et une pyramide de Gizeh.





voiture. Elle correspond exactement à mes besoins» s'exclame Magaly Coppey rayonnantes de bonheur, lorsqu'elle prend livraison au Garage de l'Aviation à Sion, de la 10 000<sup>e</sup> Peugeot 206 vendue en Suisse. Par ailleurs, le succès de ses produits se reflète également dans les résultats du groupe: en effet PSA annonce, pour le premier semestre de cette an-

**L**a Peugeot 206 poursuit sa lancée sur la route du succès. Pendant qu'en Suisse, la 10 000<sup>e</sup> cliente prenait possession de son modèle favori, une 206 GTI de couleur bleue métallisée, la production mondiale atteignait 1 250 000 véhicules de ce type dans le monde. Parallèlement à une vie commerciale très réussie, plusieurs premières places obtenues avec la sportive 206 WRC dans le cadre du championnat du monde des rallyes, contribuent à accentuer la tendance positive de ce modèle.

## Plus de 10 000 Peugeot 206, vendues en Suisse et plus de 1,2 million dans le monde

Tout le monde aime le jeune lionceau. En Suisse, il a rapidement pris la deuxième place de son segment de marché très disputé. Et les chiffres devraient encore augmenter d'une manière significative avec la commercialisation très attendue du 206 coupé-cabrio-

let à toit rigide rétractable électriquement, avant la fin de l'année.

C'est aussi grâce aux brillantes victoires de la 206 WRC au championnat du monde des rallyes, que la petite 206 affiche ses excellents résultats.

«Je suis ravie de ma nouvelle

née, une augmentation des ventes de 11,9% et un accroissement du chiffre d'affaires consolidé de 18,2%. En Suisse, avec plus de 11% de croissance cette année, Peugeot s'est hissé à la 5<sup>e</sup> place du marché.

## Que la mariée fut belle!

Les collaborateurs de l'Imprimerie Fragnière et de Fribourg Illustré étaient invités le 4 novembre dernier au mariage de Nadia Maillard, rédactrice en chef du journal, qui a uni sa destinée à celle d'Alessandro Fioravera. La bénédiction nuptiale leur a été donnée en la Chapelle des Capucins à Bulle par l'Abbé Hubert Perritaz et la partie récréative s'est déroulée dans le décor médiéval du Château de Vaulruz. Aux jeunes mariés, nous exprimons tous nos souhaits de bonheur et de santé. PWT

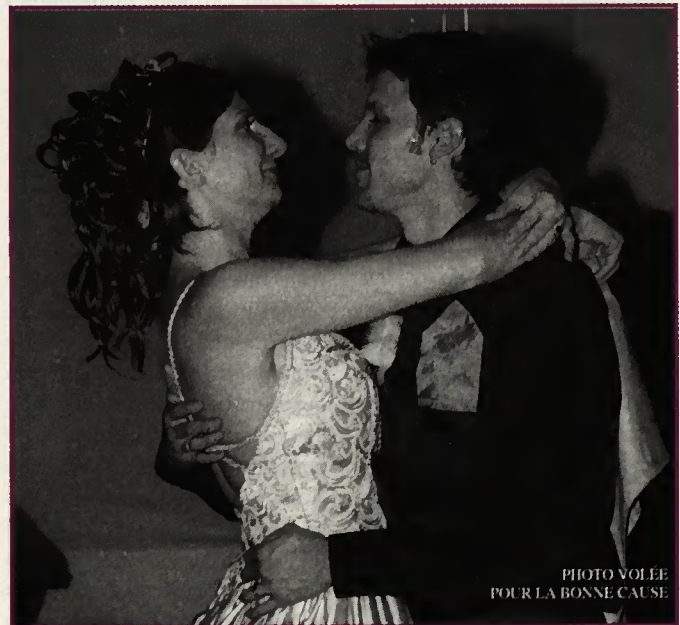


PHOTO VOLÉE  
POUR LA BONNE CAUSE

# Pro Infirmis descend dans la rue

**P**ro Infirmis Suisse, l'organisation pour les personnes handicapées vient de lancer une importante campagne de sensibilisation dans les rues de Suisse romande. Sous le slogan «l'union fait la force», Pro infirmis recrute des promoteurs pour des projets novateurs destinés à améliorer la qualité de vie des personnes handicapées. Ces projets visent une véritable participation sociale dans une logique d'égalité des chances.

A l'origine de cette action, un double constat. Le handicap reste une réalité méconnue, surtout auprès des jeunes. Et les personnes handicapées sont encore victimes de nombreuses discriminations au quotidien (pour accéder à une scolarité normale ou pour obtenir un travail, notamment). Pro infirmis a donc décidé de réagir en lançant cette campagne de sensibilisation de lar-



ge envergure. Pour soutenir trois projets novateurs destinés à améliorer la qualité de vie des personnes handicapées, Pro Infirmis cherche 15 000 donateurs-promoteurs en Suisse.

Les stands sont installés depuis quelques jours dans les gares et dans les rues de Suisse romande. Les premières journées d'action ont suscité un écho très favorable. Pour Raphaël de Riedmatten, chargé de communication auprès de Pro Infirmis, «il est particulièrement réjouissant de constater que le handicap ne provoque plus les mêmes craintes. De nombreuses personnes de tout âge ont compris l'importance des projets novateurs que nous défendons. Nous sommes persuadés que cet élan de solidarité spontanée va s'intensifier.»

■

## «A pleins poumons»

**U**ne nouvelle vidéo intitulée «A pleins poumons» suggère aux jeunes de 12 à 18 ans une réflexion sur le thème du tabagisme. Il s'agit d'un outil idéal pour susciter le débat en classe, dans les centres de loisirs, les camps de vacances ou même en famille. La fiction proposée a été créée conjointement par l'Association suisse pour la prévention du tabagisme à Berne et par l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies à Lausanne.

L'histoire se situe dans l'univers et la réalité quotidienne de l'adolescent et du jeune adulte. Elle aborde de manière critique la consommation de tabac: ça et là, des informations concrètes et pratiques y sont insérées. Les 6 courtes scènes bien rythmées abordent des questions comme l'illusion de liberté et d'aventure qu'offre la cigarette, son prix élevé dans le budget du garçon et de la fille, les conséquences sur la santé et enfin la difficulté d'arrêter de fumer. L'objectif est d'inciter les jeunes consommateurs occasionnels de tabac à ne pas se mettre à

fumer régulièrement ou, le cas échéant, de leur donner l'envie de stopper leur consommation. Par ailleurs, l'idée est aussi, pour les jeunes qui ne fument pas, de les renforcer dans leur

comportement positif, en maintenant chez eux un regard critique envers la consommation de tabac.

La cassette vidéo est accompagnée d'une brochure pédagogique proposant des pistes de discussions et des ateliers destinés à prolonger la réflexion. D'une durée de 20 minutes, «A pleins poumons» coûte 39 francs. La cassette peut être commandée, en français ou en allemand, à l'Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies à Lausanne. Tél. 021/321 29 35 ou par e-mail: librairie@sfa-ispa.ch.

Comm.



# L'allaitement maternel: un droit fondamental

**L'**alliance mondiale pour l'allaitement maternel (World Alliance for Breastfeeding Action, WABA), organisation faitière des organisations intéressées à l'allaitement maternel, organise la Semaine Mondiale de l'Allaitement Maternel avec le soutien de l'UNICEF et de l'OMS et en détermine chaque année le thème. Celui choisi pour cette année propose à considérer l'allaitement maternel comme un droit fondamental. En plus, il incite à se faire une idée concrète au sujet des lois en vigueur, des conditions de vie et de travail qui influencent les possibilités des mères d'allaiter leurs enfants au sein.

La Suisse s'est engagée à respecter la Convention des Droits de l'Enfant. L'art. 24 accorde le droit à chaque enfant de «jouir du meilleur état de santé possible». Ainsi, l'allaitement maternel est aussi un droit fondamental de l'enfant.

## Actualités

A l'avant plan de la discussion sur le droit fondamental à l'allaitement maternel, il subsiste en Suisse avant tout deux problèmes actuels qu'il s'agit de résoudre.

Depuis le 1<sup>er</sup> août 2000, une nouvelle loi sur le travail est en vigueur. Elle contient, comme la loi antérieure, des dispositions de protection pour les femmes enceintes et les femmes allaitant. Nouveau: le temps d'allaitement maternel pendant le travail est compté comme temps de travail. La ré-

*L'allaitement maternel, quel plaisir et en plus c'est bon pour la santé!*

glementation ne dit rien au sujet de la durée des pauses d'allaitement maternel. La loi sur le travail règle uniquement les conditions de travail et non pas le paiement du salaire. Malgré tout, cette nouvelle loi apporte un progrès important: la reconnaissance de pauses sur le lieu de travail pour une mère allaitant qui ne doivent pas être compensées avant ou après. Dans la pratique, ceci devra apporter des innovations créatives. Car pour que l'activité professionnelle et l'allaitement maternel trouvent une place l'un à côté de l'autre, et de façon raisonnable tant pour les employées que pour les employeurs, il faut bien s'y préparer.

Les accouchées ne peuvent être employées pendant huit semaines après l'accouchement. Pourtant, il n'existe pour cette période aucune compensation de salaire assurée légalement. L'assurance maternité obligatoire manquante touche avant tout les mères mal payées, dans des postes précaires. Elles vont reprendre le travail aussi vite que possible pour ne pas le perdre et pour maintenir la diminution de salaire aussi petite que possible. Les femmes de la couche inférieure et de la couche moyenne inférieure de la société ont rarement des conditions de travail favorables à l'allaitement maternel, si bien qu'elles doivent sevrer précocement. Une solution doit être trouvée aussi vite que possible, avant tout pour ces mères défavorisées.



## Principes

Chaque mère doit pouvoir décider librement, si elle veut ou non allaiter son enfant au sein. Pour ce faire, elle a besoin d'informations qui reposent sur le dernier état des connaissances. Si elle s'est décidée pour l'allaitement maternel, aucun empêchement ne devrait entraver son chemin. Elle a besoin de soutien et d'une information compétente sur l'allaitement maternel dans le service de maternité. Dans son entourage, dans la famille et sur le lieu de travail, elle a besoin de compréhension et d'égards. L'énumération de ces évidences montre déjà clairement qu'il subsiste encore d'autres lacunes, aussi dans notre pays.

En Suisse, l'intérêt et la volonté des femmes d'allaiter leurs enfants au sein ne manquent pas. Selon l'analyse de statistiques d'allaitement maternel de 1999 des hôpitaux ayant reçu la mention «favorables à l'allaitement maternel»<sup>1</sup>, 96% des mères allaitaient leur nouveau-né. La moyenne suisse n'est pas beaucoup moins éle-

vée. Pourtant, la durée de l'allaitement maternel est souvent trop courte. L'Organisation Mondiale de la Santé, ainsi que la Société suisse de pédiatrie recommandent un allaitement exclusif pendant quatre à six mois.

Les avantages de l'allaitement maternel sont d'une grande importance pour le bien-être et la santé de l'enfant et de la mère. L'allaitement maternel, en tant que droit fondamental, doit de ce fait trouver une reconnaissance.

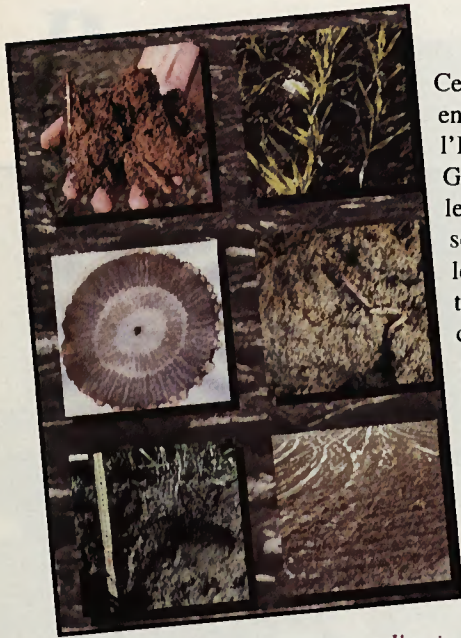
Andrée Lappé

**<sup>1</sup> Hôpitaux et cliniques fribourgeoises favorables à l'allaitement maternel selon les critères de l'UNICEF et de l'OMS**

• Maternité de l'Hôpital cantonal

• Clinique Sainte-Anne

## Le Musée d'histoire naturelle Sol vivant



Cette exposition, réalisée en collaboration avec l'Institut agricole de Grangeneuve, présente les différents types de sol de nos régions.

les sols constituent la transition entre les roches et les éléments végétaux et représentent un patrimoine naturel important. Leur sauvegarde permet une agriculture saine et s'inscrit dans les programmes de développement durable.

*Cette exposition a lieu jusqu'au 18 février 2001.*

*Pour plus de renseignements: 026/300 90 40.*



Galerie du Paon  
présente

## Exposition Ernst Morgenthaler (1887-1962)

Paysages en toutes saisons, portraits, scènes de la

vie de famille, tableaux nocturnes, natures mortes, autant de thèmes toujours repris dans leurs infinies variations. Le peintre se concentre sur des motifs simples puisés dans son univers personnel; dans le fond, il n'était capable que de peindre ce qu'il avait lui-même vu ou éprouvé, ce qui l'avait ému. «L'art n'est pas le résultat d'un savoir-faire», avait-il coutume de dire, «il est là dès le début et son nom est l'émotion».

*L'exposition durera jusqu'au 17 décembre 2000.*

*Pour tous renseignements: 026/675 25 40.*

## Galerie de la Schürra Peintures de Gilbert de Weck

Tout en exerçant son métier d'architecte, Gilbert de Weck suit différents cours d'académie qui lui donnent très vite l'envie de se consacrer uniquement à la peinture. Cette double formation se ressent aujourd'hui dans ses



œuvres faites d'ambiances citatines ou montagnardes aux formes géométriques parfois habitées de personnages aux allures évocatrices.

La peinture de Gilbert de Weck nous invite à découvrir des endroits familiers, plus spécialement la ville de Fribourg et les préalpes fribourgeoises, à travers un prisme de coloris qui lui sont propres. Les contrastes de pastel travaillés en pâtes épaisses donnent aux œuvres une atmosphère particulière qui peut dans un premier temps, dérouter l'observateur avant de l'entraîner dans le monde imaginaire de cet artiste très attachant.

*L'exposition a lieu jusqu'au 10 décembre 2000.*

*Renseignements: 079/458 86 75.*

Le Bibliothèque cantonale et universitaire  
de Fribourg présente

## Brésil, pages de beauté

Cette exposition est consacrée au livre illustré moderne du Brésil. Au travers de la production de deux éditeurs prestigieux, la *Sociedade dos Cem Bibilofilos do Brasil* et les éditions *Julio Pacello*, illustrée par les plus



grands artistes brésiliens contemporains, une sélection de 29 chefs-d'œuvre bibliophiliques sera présentée, à Fribourg, pour la première fois en Europe, avant de continuer son périple à la Stadt- und Universitätsbibliothek de Berne (5 décembre 2000 - 27 janvier 2001) puis à la Bibliothèque publique et universitaire de Neuchâtel (11 avril - 12 mai 2001).

*L'exposition a lieu jusqu'au 25 novembre 2000.*

*Pour tous renseignements: tél. 026/305 13 33.*

# L'aventure du HC Fribourg Gottéron au kaléidoscope des EEF

... Jacqueline de Saint-Bon

Le HC Fribourg Gottéron, c'est une histoire d'amour avec son public, et tout Fribourg EST son public, même si chacun n'assiste pas aux matchs. Il est solidaire avec ses gars qui, semaine après semaine lui apportent ce petit «plus» qui redonne un peu de pepes dans la vie. Point n'est besoin de lire les journaux un lendemain de match pour savoir si le club a gagné ou perdu. La seule chose que les Fribourgeois n'excusent pas, c'est le manque d'efforts ou un engagement à la traîne. Les coups de sifflet du public font peut-être mal, mais un mal très salutaire pour la fois suivante. Bien des matchs ont été gagnés rien que par les



sifflets rageurs de la semaine précédente: Gottéron a le potentiel, pas de pardon pour les lambins, voire les maladroits. Le kaléidoscope monté par les EEF, sponsor actif du HC Fribourg Gottéron, retrace très uti-

lement ce parcours du club depuis sa fondation en 1937. Joie, succès, orages, presque faillite: les retournements de situations se font très vite en hockey sur glace. C'est pourquoi le jeu est toujours vivant, parfois même



Un dragon vorace, qui avale même les trottinettes.  
PHOTOS JSB

HC Gottéron et les EEF, un mariage entre l'art et les finances.

haletant au point de ne jamais permettre de dire, jusqu'à l'ultime seconde de la partie que celle-ci est gagnée ou perdue. Bien des commentateurs imprudents s'y sont brûlé la langue. ■

## Le Photo Club Fribourg présente

Le Photo Club Fribourg ne voulait pas laisser passer l'an 2000 sans la marquer d'une pierre de couleur. Dernièrement le club a organisé la rencontre annuelle des photographes suisses. Ces retrouvailles entre photographes sont aussi l'occasion de faire connaissance avec notre région et d'échanges conviviaux lors des visites et des repas pris en communs. Outre cette rencontre, 12 membres du club ont monté une exposition, sur le thème «Gens d'ici», en collaboration avec la firme ILFORD qui héberge l'exposition, et grâce au soutien de la Loterie romande. Les participants ont fourni une à cinq images sur les personnages de leurs choix. Chaque sujet a fait l'objet d'un texte,



rédigé par l'auteur de l'image, pour situer le personnage ou pour témoigner des émotions ressenties lors de ces ren-

contres. Les auteurs ont d'abord travaillé seuls. Les images ont ensuite fait l'objet d'un choix déterminé par l'en-

semble des exposants qui ont aussi procédé au montage de l'exposition. Le spectateur pourra faire connaissance avec 27 «Gens d'ici», célèbres ou anonymes, jeunes ou moins jeunes, qui ont tous suscité l'intérêt d'un chasseur d'âme et d'images. Les photographies en couleurs ont été tirées sur papier ILFOCHROME, après avoir été scannées et montées numériquement sur ordinateur (insertion d'un passe-partout numérique, du logo du club et d'un titre).

L'exposition est présentée jusqu'au 15 décembre, à la Galerie ILFORD de l'Hôtel Golden Tulip. Le Photo Club Fribourg se réjouit d'accueillir le public pour partager ces 27 moments d'émotion. ■

# Place à une plaine de jeux pour enfants!



Des jeux attrayants dont les enfants raffolent. PHOTO PWT

teurs de motocross et autres jeux donnant libre cours à la créativité. Au total, cette plaine de jeux réunit une quinzaine d'attractions et d'espaces où les enfants peuvent s'en donner à cœur joie et libérer ainsi leur trop-plein d'énergie à l'abri des intempéries et en toute sécurité.

Depuis quelques années, ces types de plaines de jeux rencontrent un vif succès, surtout vu la saison. Rien que pour l'édition 1999, il y a eu environ 40 000 entrées à Espace

Junior à Fribourg et entre 16 000 et 17 000 entrées à Bulle. En effet, que faire les jours de pluie ou de froide grisaille avec des jeunes enfants qui s'ennuient dans l'appartement. Comme le dit l'administrateur de Ludik Eric Roesti: «Chez nous, les enfants font le fou quand ils ne peuvent pas le faire chez eux à la maison. Et à la place de limiter ce temps de jeux, on préfère que ce soient les parents qui décident de leur durée». Donc, des heures de jeu en perspective!

\* Espace Junior: Forum Fribourg du 21 octobre 2000 au 29 avril 2001.

..... Paul W. Tekadiozaya

**A**près le succès rencontré lors de l'édition 1999-2000 qui s'était déroulée également dans l'enceinte de Forum Fribourg, la maison Ludik réorganise cette année son salon de jeux «Espace Junior»: un univers de jeux pour juniors.

Depuis le mois d'octobre dernier, les enfants s'amuse, courent, glissent, balancent, etc. ...sur une véritable plaine de jeux couverte. La maison Ludik, spécialisée dans l'animation et jeux pour enfants, a réaménagé l'intérieur de Forum Fribourg en un vaste salon ludique qui se veut familial et décontracté. «C'est comme si on était sur la place publique. Les enfants peuvent

s'amuser de manière très relax et on reste le temps qu'on veut», explique Eric Roesti, l'administrateur de la maison Ludik. Et de rappeler la conception même de l'entreprise qui est de faire associer gratuitement les parents aux différents jeux auxquels participent leurs enfants. Avec comme seul souci: «Que les enfants puissent s'éclater au maximum».

Sur une surface de 3000 m<sup>2</sup>, des jeux et des animations de toutes sortes sont mis à la disposition des jeunes visiteurs âgés de 2 à 12 ans. Au programme: · d'impressionnants modèles géants comme les plus gonflables de Suisse, des voitures électriques et téléguidées, des pistes de vélos et trottinettes, des trampolines, une paroi velcro, des parcours élastiques, une piscine à boules, des toboggans, des simula-

LE PLUS GRAND  
PARC DE JEUX COUVERT  
POUR JUNIORS  
EN SUISSE



# ESPACE JUNIOR

FORUM FRIBOURG du 21.10.2000 au 29.04.2001

LUDIK Jeux et animations pour enfants

**A**près son premier album «Longs les jours» réalisé en 1990, Carol Rich persiste et signe. La chanteuse vient de sortir un second CD (\*). La cérémonie de présentation de cet album s'est déroulée au Château d'Allaman devant un parterre d'amis et de fidèles. Intitulé «Veux-tu vivre avec moi», le nouveau CD contient 14 chansons pleines d'amour et de rythmes, de styles tout différents. Parmi les chansons: «Le temps des cerises», «Oh happy day» et «Moitié-moitié», entre autres». «C'est une sorte de clin d'œil sur toute ma carrière musicale», a expliqué la Fribourgeoise à la voix angélique.

N'empêche, avec ce nouveau CD, Carol Rich a ouvert la boîte aux souvenirs. Il est impossible de ne pas évoquer ses débuts. Surtout quand on se penche sur un parcours entamé



à 10 ans lorsque la petite Carole se produisait avec son père en tournée de village en villa-

La pétillante chanteuse lors de la présentation de son nouveau CD.

PHOTO PWT

Fribourg Illustré

Croque-musique

# Carol Rich sort un nouveau CD

ge tout en passant par le concours d'Eurovision. Mais attention! Ces anciennes chansons ont été refaites avec une nouvelle orchestration. Question de ne pas tomber dans cette mode des disques de reprise, courante chez les musiciens en mal d'inspiration et mal perçue par les auditeurs. Cet album richement orchestré a de l'élan et de l'instinct. Carol Rich qui chante en quatre langues (français, allemand, italien et anglais) fait montre d'une maturité professionnelle et d'un talent plus raffiné. Il

suffit d'apprécier la diversité des arrangements musicaux et des styles proposés. «Autrefois naïve, tu es aujourd'hui une femme mûre qui s'est réalisée à travers ses valeurs profondes», lui a dit un ami en guise de compliment. Nul doute, ce CD qui est de meilleure qualité est incontestablement une grande réussite. A écouter absolument...

\*Carol Rich

«Veux-tu vivre avec moi» - Disques Office - Août 2000.

## RIAZ

# Concours cantonal fribourgeois de solistes



La Société de musique «l'Echo des Monts de Riaz» est heureuse d'organiser ce 7<sup>e</sup> Concours cantonal fribourgeois de solistes du 17 au 19 novembre 2000, placé sous le patronage de la Société cantonale des musiques fribourgeoises.

Un comité d'organisation a mis tout en œuvre afin d'accueillir tous les concurrents dans une ambiance conviviale et chaleureuse. Nous sommes très content du nouveau record de participation avec 213 candidats inscrits qui se présenteront dans une gamme variée

d'instruments soit: des cuivres, des bois, des percussions et des tambours, classés dans 5 catégories selon l'âge du concurrent et par classe d'instruments. Ils sont répartis comme suit: 115 cuivres, 41 bois, 8 percussions, 49 tambours. L'immense travail de préparation de la pièce musicale de chaque concurrent est à relever. Celui-ci se présente devant un jury de deux experts et les bois et les cuivres sont accompagnés le plus souvent par une ou un pianiste. Durant ce concours, ce sont une centaine de personnes bé-

névoles qui seront réparties dans les différentes activités, telles que gestion informatique du concours, accueil, suivi des concurrents dans les salles de concours, commissaires, portiers, caissiers, cantiniers et service à la restauration, signalisation ou autres...

### Nouveau cette année: les groupes tambours

Sous l'étroite collaboration de la commission cantonale des tambours avec son président M. Richard Stucki et du responsable concours tambours M. Daniel Gachet, une nouvel-

le catégorie «Groupe tambours» ou petit ensemble (de 3 à 5 candidats) est née, ceci afin d'ouvrir la participation aux concurrents tambours vétérans et également ceux qui préfèrent jouer en groupe. L'exercice est très réussi puisque 14 groupes se sont inscrits, qui viennent s'ajouter à la liste des solistes.

Les gagnants se partageront un pavillon de prix d'une valeur de plus de 5000 francs. C'est avec plaisir qu'ils vous attendent nombreux à venir encourager les solistes fribourgeois!

# CONCOURS

Toutes les personnes qui trouveront la bonne réponse, recevront un bon cadeau pour un abonnement gratuit de trois mois au Fribourg Illustré (valable pour les non-abonnés)

Quelle est cette tour?

PHOTO NM



Solution  
du numéro précédent  
Collégiale de Romont

Réponse: \_\_\_\_\_

Nom, prénom: \_\_\_\_\_ Rue: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

Quête d'absolu, imprégnation des odeurs des derniers espaces vierges, reculés, là où trop longtemps le froid persiste, là où la nature libre ne se transforme que lentement, là où les choses sont telles qu'elles ont toujours été, où chaque élément est à sa vraie place.

Impression première du début d'un monde où l'homme des cavernes, ce peintre des grottes, ce primitif modelé par la nature hostile et empreint de senteurs, de bruits et de peurs, découvre l'image, la représen-



tation du beau, avec un incroyable talent et une simplicité rudimentaire.

Depuis des nuits et bien des lunes, l'animal sauvage et

l'homme animal ont façonné la planète, laissant sur cette terre des marques indélébiles, la trace du passage, la trace de la vie. *Primitif est vendu Fr. 89.-,*

*mais un tirage de tête numéroté de 1 à 100 avec lithographie originale, est vendu Fr. 240.-, aux Editions de l'Aire / Vie Art Cité.* ■

## Primitif Dominique Cosandey LE LIVRE Lithographies, aquarelles, dessins, peintures et textes de Dominique Cosandey

## La Gruyère Paysages intérieurs Nicolas Genoud, Patrice Borcard

C'est un pays qui prend un malin plaisir à troubler les pistes, à marier l'histoire et la légende. Un pays fier, qui se contemple dans le miroir pour mieux trou-

bler son image. La Gruyère, ses vaches, ses armaillis, son Moléson. Mais que cache l'icône? Nicolas Genoud et Patrice Borcard ont traversé ce miroir pour



mieux saisir le tempérament de ce coin de terre. En évitant les leurres tendus aux voyageurs

comme aux indigènes. Car derrière la carte postale se trouve une région tiraillée entre son passé et le présent, entre sa représentation et la réalité.

*Ouvrage de 140 pages, comprenant plus de cent photographies couleurs, format 23 x 30 cm, tiré sur papier couché demi-mat blanc, cousu au fil textile, couverture plein papier, Fr. 59.-, Editions La Sarine.* ■



L'automne est comme les vieilles habitudes: on ne peut pas s'en débarrasser. Fidèlement, il nous revient, avec ses premières brumes, ses soirées fraîches, ses feuilles mortes. Mais les vieilles habitudes – tout comme les vieux vêtements – ont aussi leurs bons côtés. On connaît leurs défauts, on s'en accommode. On sait ce qu'on a, alors que toute nouveauté cache un risque... Une antique veste fatiguée par de longues années de service a certes une allure fripée, mais elle est tellement confortable, elle s'est faite à notre anatomie, elle porte nos faux-plies et une partie de nos souvenirs. Retrouvons donc l'automne, avec ses colchiques tristounets et aussi les bonnes joues roses de ses pommes, avec la joyeuse mitraille des noix et la reprise des répétitions du chœur mixte. On a beaucoup chanté la chasse, en vers et en fanfares. Sujet moins poétique lorsqu'il donne lieu à des débats passionnés.

L'imagerie populaire veut que le chasseur chausse ses bottes de cuir et se coiffe d'un feutre verdâtre pour aller courir les bois et les champs. Il porte sa gibecière au côté et il épaule son arme au moindre frémissement. Le chien Tapageaut, compagnon de toutes les aventures, le précède le nez au vent. Ainsi les voit-on, l'homme et le chien, sur les peintures de la National Gallery et du Café des Amis, foulant les fougères sous la futaie éclairée d'un rayon de soleil oblique. Tableau bucolique et paisible, à qui il ne manque que l'odeur de lointains feux de fanes. Les vendanges, quant à elles, ne provoquent pas les controverses hargneuses qui opposent partisans et détracteurs de la chasse. La vigne et son fruit, comme la musique, ont le pouvoir d'adoucir les mœurs. De l'Antiquité à nos jours, ce n'est que célébrations enthousiastes et délires poétiques. Bacchus se couronne de grappes et les pas titubants de ses disciples se



PHOTO G. BD

font gracieux sur les vases grecs. Dans nos contrées où mûrit le raisin, on vénère le vin à grand renfort de chansons à boire et de dictons rimés. La procession des chars chargés de grains dorés, le parfum prenant issu des pressoirs et les franches lippées des soupers réunissant brantards et vendangeuses sont les plus glorieuses manifestations de l'automne en pays vigneron. Ce qui prouve que la mélancolie n'est pas obligatoire au programme de la saison.

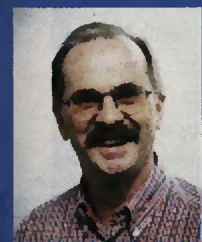
L'automne est le moment des bilans. L'année a été bonne ou médiocre. On récolte ce qu'on a semé. On compte, on pèse,

# Chronique de saison

on évalue, on mesure, on additionne avec méthode. La calculette a remplacé le crayon gris mais le résultat fait toujours hocher la tête de la même façon.

Pour les gens des villes, c'est une autre chanson. Ils voient les murs se couvrir d'affiches et les vitrines se remplir de modèles révélant les «tendances de la mode». C'est à ce signe que certains s'aperçoivent qu'on a changé de saison. La chasse, pour eux, est présente au menu des restaurants. Quant aux vendanges, ils les regardent à la télévision, quelque part du côté de Bordeaux. Il leur manquera toujours les colchiques, qui ne poussent pas dans les parterres municipaux.

Jacques Bron



Jean-Pierre Schaller, maître de classe de développement à Fribourg, continue de recommander la revue BETHLEEM.

## BETHLEEM est un mensuel qui parle des peuples du monde

BETHLEEM a été fondée en 1896 par le Père Pierre-Marie Barral, de Moûtiers en Savoie. Elle est depuis 1921 la revue de la Mission Bethléem Immensee, qui regroupe 400 prêtres et frères, collaboratrices et collaborateurs. La revue a récemment fait peau neuve pour se présenter dans une mise en page plus accueillante et plus agréable.

Envoyez cette fiche à: Revue BETHLEEM, Service des abonnements, Chemin Freeley 18, 1700 Fribourg

- Envoyez-moi 3 numéros gratuits de BETHLEEM
- Je m'abonne à BETHLEEM dès maintenant.

Prix pour 11 numéros: Fr. 34.50 par an  
**Revue BETHLEEM, Service des abonnements,  
 Chemin Freeley 18, 1700 Fribourg**

Nom/Prénom:

Rue:

N° postal:

Lieu:



# L'UPF et «Horizon 2010»: un rapport qui reste en travers de la gorge

**L**e comité cantonal de l'Union des paysans fribourgeois s'est réuni dernièrement, à Pringy, dans le cadre de la Fromagerie de démonstration de Gruyère. M. Josef Fasel, Alterswil, présidait cette séance à laquelle participait notamment M. Pascal Corminbœuf, Conseiller d'Etat, Chef du Département de l'Intérieur et de l'Agriculture. Cette réunion fut aussi marquée par une rencontre avec le Comité de l'Union des paysans du canton de Soleure. Ce fut l'occasion d'échanges de vues très fructueux sur la politique agricole et sur la réorganisation de la défense professionnelle paysanne. La présence des paysans soleurois fut également ponctuée par quelques moments de détente dans le merveilleux cadre de ce coin de Gruyère.

De la séance de travail du comité de l'Union des paysans fribourgeois, il ressort notam-



ment que le rapport «Horizon 2010» de l'Office fédéral de l'agriculture reste en travers de la gorge. Le mécontentement est unanime: Comment M. Pascal Couchepin, Conseiller fédéral, et ses proches collaborateurs, «osent-ils» envisager de nouvelles baisses de prix agricoles pour atteindre le niveau de l'Union européenne ... alors qu'ils n'ont aucun pouvoir pour réduire simultanément les coûts de production qui restent «helvétiques» donc très élevés. Cette politique n'est pas tolérable. L'Union des paysans fribourgeois la condamne avec force. Comme elle condamne aussi l'intention de l'OFAG de

puiser dans les aides au marché et dans les paiements directs écologiques afin de financer des mesures sociales. Pour l'UPF, il convient d'abord de tirer un bilan de la PA 2002, comme l'exige la Loi sur l'agriculture, avant de proposer des mesures extrêmes qui conduiront l'agriculture à la catastrophe. Est-ce donc la vision qu'a le Conseil fédéral de l'avenir de l'agriculture suisse? Nous avons peine à le croire. Le comité cantonal de l'UPF est également opposé à toute diminution du prix-cible du lait qui est actuellement de 77 centimes. MM. André Chassot et Georges Godel, membres

du comité de l'UPF, qui sont, respectivement, présidents d'ORLAIT/Fédération laitière vaudoise-fribourgeoise et de la Fédération des sociétés fribourgeoises de laiterie ont été très fermes sur ce point. Pas question de toucher à ce prix-cible du lait. Leurs réactions, et celles des autres membres du Comité, ont aussi été vives à l'égard de ceux qui parlent d'une suppression prochaine du contingentement laitier dans notre pays. Pourquoi devrions-nous faire cette démarche avant les pays de l'Union européenne?

A l'issue de cette séance du comité cantonal de l'UPF, M. Philippe Rochat, directeur du Département «Assurances» à Prométerre, Montreux, a parlé de la création éventuelle d'une Caisse de compensation pour l'agriculture, et combler ainsi une lacune par rapport à d'autres secteurs professionnels. Cette question importante est actuellement discutée dans le cadre de l'Union des paysans fribourgeois, en particulier, d'AGORA, en général.

## La récolte des pommes de terre

Il y a près de trente ans, l'automne revenu, la récolte des pommes de terre se faisait à la main. Des gens de la terre qui, à cette époque, cultivaient encore ce légume, étaient aidés dans leur tâche par des adultes mais aussi des enfants. Ceux-ci accomplissaient ce travail

avec un rare enthousiasme dans le but de gagner quelques sous. Et même si le montant était plus que modeste, ils étaient heureux d'avoir rendu service à la paysannerie. Une image qui a pratiquement disparu de nos campagnes.

Texte et photo: G. Bd



# Gilles pour tous les âges!

Fribourg  
Illustré  
Spectacle

**L**e répertoire de Gilles va servir de maillon entre les générations dans une série de spectacles organisés par les pensionnaires d'EMS (Etablissement médico-sociaux) de Suisse Romande. Dans le prolongement de l'Année internationale de la personne âgée, cette initiative a pour but de développer les contacts intergénérationnels selon le leitmotiv des Nations unies «Une société pour tous les âges».



Un spectacle original produit par l'Association romande et tessinoise des directeurs de maisons pour personnes âgées (Arodems) avec le soutien financier de la Loterie Romande, sert de point de départ à un échange entre jeunes et vieux sur un thème commun, l'intemporalité des textes et chansons de Jean Villard Gilles. Sur des arrangements de Nicolaï Schlup et accompagnées à l'accordéon par Marie-Claire Roulin, les actrices-chanteuses Rita Gay et Sylviane Mantilleri, animent les après-midi de week-end de 10 établissements médico-sociaux de Romandie.

De la voix parlée à la voix chantée, pendant 60 minutes, les timbres vocaux alternent, se fondent ou se répondent, empruntant le support d'histoires ou de chansons de Gilles. Les deux actrices interprètent des textes d'une autre époque certes, mais qui sont aujourd'hui encore au cœur de nos mémoires. Elles invitent donc le public à y (re) découvrir humour, nostalgie, révolte et amour, dans une mise en scène simple et conviviale où souvenirs et actualités s'imbriquent avec bonheur... car on n'oubliera jamais, elles l'espèrent, «La Venoge» ou «Les trois cloches».


Avant d'assister à ces représentations, les résidents des EMS, d'un côté, et les jeunes des classes qui ont accepté de collaborer, de l'autre, se rappellent, pour les premiers, des textes de ce grand auteur qu'était Jean Villard Gilles et les seconds découvrent l'actualité criante au travers des chansons comme celle intitulée «Dollar». Ce travail préparatoire donne l'occasion d'ouvrir un débat à l'issue de chaque représentation. Ainsi ces générations aux antipodes de la vie, échangent,

parfois confrontent, leurs visions du monde à travers le regard d'un des grands créateurs romands de ce XX<sup>e</sup> siècle écoulé.

*Dimanche 19 novembre, à 15 h au Home du Gibloux, à Farvagny-le-Grand.*



*Opter pour le gaz naturel, c'est s'investir dans l'environnement.*

1+ = gaz naturel

malin.ch



frigaz  
20 ans



## BOPLA Un café servi avec raffinement

Un café servi dans le service doré «Bopla! Magic» c'est différent de l'expresso pris à la hâte au coin de la rue. Tout service crée une ambiance: la nouvelle collection «Bopla! Magic» exprime la gaieté raffinée. Après les thèmes du cheval (1998) et de l'éléphant (1999), les assiettes et les tasses «Bopla! Magic» mettent cette année à l'honneur de superbes fauves. La collection 2000 introduit en outre une nouveauté: le sucrier.

## PHILIPS, petit et puissant

Plus l'aspirateur est grand, plus il est puissant et efficace? C'est du passé avec les nouveaux «City Line» de Philips. Ils sont petits, compacts et puissants comme jamais. L'idéal pour les ménages urbains modernes. Simples et très maniables, peu encombrants, ils ménagent les sols et glissent sans bruit grâce à leurs roues de caoutchouc. Avec leur design ergonomique et attractif, ils trouvent aussi leur place dans un bel intérieur. Ils sont disponibles en trois modèles: «New York», le plus confortable, d'une élégante teinte lilas métallisé, «Paris» orange vif métallisé et «Milano», d'un bleu métallisé moderne.



## IRIL, plus belle de jour en jour

Il existe des collants qui maintiennent, massent et donc embellissent les jambes. Y compris lorsqu'elles se retrouvent nues. C'est le secret d'Iril Leg Care, une ligne mode, aux caractéristiques techniques et esthétiques qui font de belles jambes aux femmes pour longtemps, à des lieues des austères collants de contention.

Jambes légères, grâce à un tricotage sophistiqué, les collants Iril Leg Care allègent réellement les jambes. Par un effet de contention progressive, ils massent la jambe en douceur et stimulent la circulation.



## GILLETTE Blue II

Si Gillette incarne le nec plus ultra du rasage mécanique, c'est que ses produits de rasage, systèmes comme jetables, toujours à la pointe de l'innovation, font régulièrement parler d'eux. La dernière performance de la marque est la nouvelle version des trois modèles jetables Blue II. Confort accru et sécurité maximisée: les innovations hautes performances des nouveaux Blue II vous feront sentir à fleur de peau la perfection du rasage mécanique. Gillette Blue II, Blue II Plus UltraGrip et Blue II Slalom UltraGrip sont disponibles dans leurs nouvelles versions dans le commerce.



## TVisions en bois noble

Les appareils de la manufacture allemande AHB formdesign permettent de porter un autre regard sur la télévision, en laissant de côté l'idée de caisse et de noir et blanc. Ils correspondent aux désirs de personnes éprises d'individualisme et d'esthétique qui attachent de l'importance aux vraies valeurs. Les TVisions allient une technique télévisuelle ultramoderne à un extérieur design et sont adaptées au mode de vie de leurs propriétaires. Ces appareils peuvent être placés dans un intérieur de manière discrète ou, au contraire, devenir le point de mire au centre d'une pièce.

## GrandOptical vous simplifie la vue



GrandOptical présente les lunettes de vue sans doute les plus légères au monde. Les Maxilight sur mesure ne pèsent que 2,5 grammes et sont d'une souplesse sans pareil. Sans monture et fabriquées en plastique high-tech, elles sont disponibles en plusieurs coloris et formes. Il y en a pour tous les goûts. Elles ne glissent pas, ne pèsent pas, ne pincent pas. Quiconque porte des Maxilight découvre la légèreté de porter des lunettes.

## THOMINO, la solution au problème «chaussettes»

Plus besoin de s'en faire: chercher et trier les chaussettes après la lessive, c'est du passé! Cela fait plusieurs décennies que nous fabriquons des chaussettes. Des chaussettes qui se dispersent dans le lave-linge et qu'il faut ensuite assembler en paires. Cette corvée n'est désormais plus qu'un mauvais souvenir. En effet, nous avons créé la nouvelle génération de chaussettes «thomino®» avec micro-clip incorporé. Un clip qui maintient les chaussettes ensemble jusqu'à ce qu'on les porte à nouveau.



## SOLIS, le très efficace déshumidificateur

L'être humain et les animaux domestiques se sentent parfaitement à l'aise lorsque l'humidité relative de l'air se situe entre 45 et 55%. Le mobilier et les installations informatiques sont également moins exposés à ces taux. Il est en effet beaucoup question d'air trop sec, alors que le contraire peut être tout aussi désagréable.

Qu'il s'agisse de parer au plus vite à une inondation ou de solutionner un problème d'aération de longue date, à chaque fois l'élégant SOLIS COMBI-DRY assure un climat équilibré et agréablement sec, sans consommation excessive, et ce dans des locaux jusqu'à 180 m<sup>2</sup>.

## et des toques

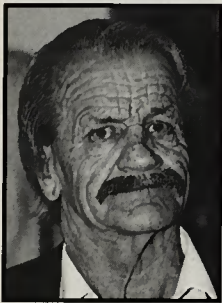


**A** la veille de son 25<sup>e</sup> anniversaire, le guide gastronomique *Passeport Bleu Suisse* présente ses traditionnelles sélections de toques avec leurs points et apporte un jugement sur les distinctions de cinq catégories d'établissements. Les meilleurs sont à reconnaître par rapport aux autres.

Clair, précis, compréhensif et maniable, et ceci depuis 1976, cette publication est un fidèle compagnon pour les excursions gastronomiques, et se distingue des autres guides gourmands. Le *Passeport Bleu Suisse* tient compte de toutes les catégories d'établissements comme des véritables temples gastronomiques.

Plus de 50 collaboratrices et collaborateurs rédigent chaque année le reflet des principales actions gastronomiques du pays et des territoires voisins. Il est tenu compte de nombreux éléments et, selon une échelle décimale, les qualités des établissements sont répertoriées: apparence, accueil, table, carte des mets, service, cuisine, cave, café et encaissement.

Toques	Appellation	Nom et lieu	Points
6	Restaurant	Des Trois Tours, à Bourguillon	91
5	Restaurant	De la Tour, à La Tour-de-Trême	87
5	Restaurant	Du Grand Pont - La Tour, à Fribourg	84
5	Hôtel-Restaurant	Le Vieux Manoir au Lac, à Morat	83
4	Restaurant	De la Fleur-de-Lys, à Fribourg	78
4	Auberge	De Zaehringen, à Fribourg	77
4	Hostellerie	Le Castel, à Le Pâquier-Montbarry	73
4	Hôtel-Restaurant	De l'ours, à Sugiez	72
4	Restaurant	Pinte des Mossettes, à Cerniat	70
4	Hostellerie	Du Vignier, à Avry-devant-Pont	70
3	Café-Restaurant	Schild, à Fribourg	69
3	Hôtel-Restaurant	Schiff - Lord Nelson, à Morat	68
3	Restaurant	De l'Aigle Noir, à Fribourg	66
3	Hostellerie	Des Chevaliers, à Gruyères	66
3	Gasthaus	Zum Kantonsschild, à Gempnach	65
3		Au Parc Hôtel, à Fribourg	65
3	Restaurant	Buffet de la Gare, à Bulle	65
3		Hostellerie des Chevaliers, à Vuisternens-en-Ogoz	63
3	Hôtel-Restaurant	Du Moléson, à Flamatt	61
3	Hôtel-Restaurant	Duc Berthold, à Fribourg	61
3	Auberge	De la Cigogne, à Fribourg	60
2	Hôtel-Restaurant	De l'Etoile, à Charmey	59
2	Restaurant	Zum Bauernhof, à Ulmiz	58
2	Restaurant	La Gerbe d'Or, à Estavayer-le-Lac	58
2	Restaurant	Le Grondin, à Villars-sur-Glâne	56
2	Restaurant	Le Centre, à Marly	56
2	Hostellerie	St-Georges, à Gruyères	56
2	Auberge	Du Tilleul, à Matran	54
2	Restaurant	Gruyérien, à Bulle	54
2	Restaurant	Du Pont de la Glâne, à Villars-sur-Glâne	53
2	Hôtel-Restaurant	Bad Muntelier am See, à Muntelier	52
2	Gasthof	St. Jakob, à Wünnewil	51



**Gaston Etienne**

ROSÉ

Bien qu'issu d'une famille d'agriculteurs qui emménagea à Rosé dans les années 50, Gaston est natif de Villars-sur-Glâne.

Dans sa nouvelle commune, il travailla dans une confection d'habits avant d'être engagé dans l'entreprise Routes Modernes SA jusqu'à sa retraite. Passionné d'aviation, les modèles réduits n'avaient pas de secret pour lui. D'un esprit jeune, il aimait s'habiller décontracté et le plus souvent en jean. Sa joie de vivre restera à jamais gravée dans le cœur de ses proches.



**André Marmy**

RUEYRES-LES-PRÉS

«Dédé» naquit en 1933 dans une famille paysanne de six enfants. Après un apprentissage de maçon, il fonda sa propre entreprise et se spécialisa dans la rénovation des monuments historiques. Fin ébéniste, il savait également travailler le fer forgé. Sensible, généreux et très attentionné, il avait l'art de cultiver l'amitié et un penchant pour faire la fête. Cet amoureux de la nature et des animaux était un champignonneur averti. Bricoleur et passionné de vieilles voitures, il en avait retapées plusieurs pour son plaisir. Personnalité très attachante, «Dédé» laisse de nombreux amis dans la douleur.



**Thérèse Jordan**

ESTAVANNENS

Cette ménagère s'est éteinte subitement lors d'une promenade à Grimentz. Cadette d'une famille de huit enfants, elle est née en 1928 et n'avait que quatre ans

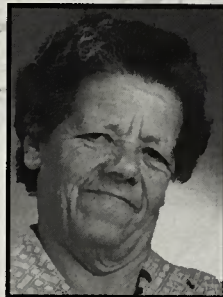
quand sa maman mourut. Après sa scolarité, elle resta dans la ferme familiale avec ses deux frères et sa sœur, se consacrant surtout aux tâches domestiques. Célibataire, elle occupait ses temps libres avec la pyrogravure et la photographie. Membre du groupe de vulgarisation d'Estavannens, elle aimait effectuer des promenades avec ses amies. Très croyante, elle laisse le souvenir d'une femme serviable.



**Hermine Savary**

VILLARABOUD

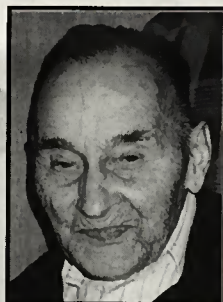
Née Margueron, elle a vu le jour le 3 novembre 1919. Veuve d'Ernest qu'elle épousa en 1947, ils ont eu la joie d'avoir ensemble six enfants et d'accueillir dix petits-enfants. Hermine eut le malheur de perdre son mari le jour de Noël, en 1991. Toute sa vie, elle la consacra au travail. Sa disparition laisse un grand vide auprès des siens dont elle était d'un grand soutien.



**Emma Jolliet**

ROMONT

Originaire de Montbovon, cette célibataire de 83 ans s'est endormie paisiblement. N'ayant exercé aucune activité professionnelle, elle s'était mise au service de sa famille jusqu'à la mort de son frère René, maréchal-ferrant à Romont. De caractère bien trempé, elle est restée positive tout au long de sa vie.



**Emile Repond**

CHARMEY

Né à Charmey en 1909, il n'avait que dix ans quand son père décéda. Aîné de la famille, il commença alors à travailler comme garçon de chalet. Ce qui lui donna la passion de la montagne. Il montait ainsi chaque été sur les alpes jusqu'à l'âge de 75 ans. Cette fidélité lui valut deux diplômes de la Société fribourgeoise d'économie alpestre. Membre de la Société des armaillis de la Gruyère, il aimait participer aux fêtes du village. Homme de la terre, l'agriculture et les montagnes étaient les sujets favoris de ses conversations.

**POMPES FUNÈBRES** PÉROLLES 27  
1700 FRIBOURG

1916 **MURITH** Tél. 322 41 43

*Lorsque le deuil vous frappe...  
... nous sommes là pour vous aider  
et tout organiser selon vos désirs.*

Jean-Pierre Rossier

*En toute confiance depuis 80 ans*



**Suzanne BONGARD**

TREYVAUX

Issue d'une famille de trois enfants, Suzanne Bongard née Papaux vit le jour à Treyvaux le 30 mai 1917. Pendant son jeune âge, la famille s'installa à la ferme au Pratzet. A 24 ans, elle unit sa destinée à celle de Léon Bongard. Les époux eurent le bonheur d'élever quatre filles et deux garçons. Ayant perdu son mari en 1994, cette courageuse ménagère fut accueillie au Foyer St Joseph de La Roche. Grand-mère et arrière-grand-mère de six enfants, elle se réjouissait de la visite de sa famille.

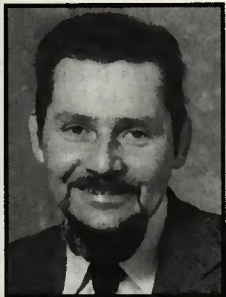


**Marie-Thérèse Castella**

VUISTERNENS-DEVANT-ROMONT

Cette ménagère qui vient de nous quitter à l'âge de 88 ans est restée célibataire toute sa vie. De ses origines paysannes, elle hérita l'amour du travail de la terre.

Membre fidèle du chœur mixte de Vuisternens-devant-Romont pendant plus de 50 ans, son assiduité fut récompensée par la médaille Bene Merenti. Courageuse et très active, elle s'occupa également durant plus de 25 ans de l'entretien de l'église paroissiale.

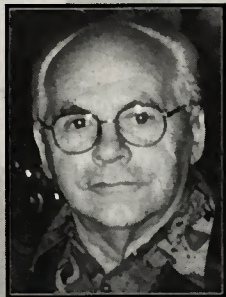


**Gustave Schouwey**

HAUTEVILLE

Agé de 61 ans, «Gugus» est l'un des cinq garçons de Benoît et Rose Schouwey. Entré très jeune à l'usine Nestlé de Broc, il y consacra toute sa vie. Marié à Marie-Madeleine Cottier, de cette union naquirent cinq enfants.

Conseiller communal durant douze ans, il fut longtemps président du ski-club. Le tir, la nature et la forêt en particulier étaient ses loisirs préférés. La famille occupait aussi une place de choix dans le cœur de ce grand-père de six petits-enfants.

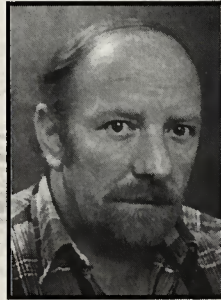


**Max Papaux**

BULLE

Gravement atteint dans sa santé depuis quelques années, cet ancien mécanicien de précision s'est éteint à l'âge de 78 ans.

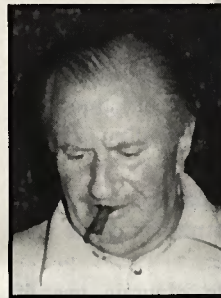
Marié à Paquerette, il eut le bonheur de chérir sa fille et son petit-fils bien aimé, Yann. Aimant les contacts humains, ce retraité exemplaire avait également pour passion, les oiseaux et la nature.



**René Neuhaus**

VILLARS-SUR-GLÂNE

Second d'une famille de trois enfants, René est né en 1947. Après son enfance à Prez-vers-Noréaz et un apprentissage de vendeur, il travailla comme chauffeur dans plusieurs entreprises dont plus de 20 ans en tant que livreur des boissons chez Feldschlösschen à Givisiez. Aimant chanter, voyager, jouer aux cartes et au loto, il appréciait les répétitions et les sorties de la fanfare de Prez-vers-Noréaz. Ses proches garderont de lui le souvenir d'un homme simple, bon et gentil.



**Alphonse Neuhaus**

PREZ-VERS-NORÉAZ

Fils unique, il naquit à Planfayon en 1920 et accomplit sa scolarité à Rechthalten. Très jeune, il animait les fêtes villageoises avec son accordéon. A 16 ans, il partit apprendre le métier de boulanger-confiseur à Berne qu'il pratiqua pendant quelques années avant de travailler ensuite comme confiseur-chocolatier chez Tobler. A la retraite depuis 1982, ce père de quatre enfants et grand-père de quatre petits-enfants s'installa à Prez-vers-Noréaz où il consacrait son temps au jeu de cartes. Membre de l'Association sportive suisse des quilleurs dont il était souvent champion, il fit aussi partie d'un chœur d'hommes et d'un yodler club.



**Raymond Pipoz**

VILLARS-SUR-GLÂNE

Expert-garagiste, il vint au monde en 1906 à Bulle. Après un apprentissage de mécanicien-constructeur, il partit se perfectionner à Genève où il rencontra sa femme Simone qui lui donna deux garçons. Meticuleux, précis et passionné de la technique, il fut collaborateur de la Société des instruments de physique durant plusieurs années. Il exploita longtemps un garage avant d'ouvrir un bureau d'expert indépendant. Ayant accompli son école de recrue dans la fanfare, il joua avec les Sociétés de musique de La Tour-de-Trême et de Bulle. Toujours disponible, il aimait rendre service.

- Allons, allons!... lança gailardement le vieux pèlerin. Debout là-dedans!... On repart!... Le petit âne n'eut aucune réaction. Il resta couché sur le côté, parfaitement immobile, cou et pattes complètement étendus.

Le vieil homme s'approcha tout près.

Et il vit que son copain ne lui répondrait plus jamais, parce qu'il était mort...

Le choc fut brutal.

D'un seul coup, le moine sentit sur ses épaules le poids écrasant de l'âge et de la solitude.

Son entrain s'était évanoui.

Il contemplait l'âne avec de grands yeux stupéfaits, la bouche ouverte, aussi immobile que la bête morte.

Il sentit faiblir ses vieilles jambes, et il s'assit doucement sur une pierre écroulée du mur.

Il mesurait d'un coup la perte de son compagnon. Un compagnon qui était mort aussi discrètement qu'il avait vécu, sans faire de bruit, bien sagement... Comme ces êtres dont on réalise l'importance de la présence seulement quand ils ne sont plus là...

Le vieux moine restait assis sur sa pierre, abasourdi...

Il frissonna aux rayons du soleil matinal. Déjà, la rosée commençait à se transmuter en buée embaumée de thym, à l'hysope, au romarin et à la lavande...

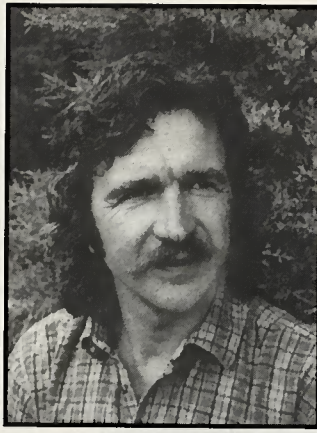
Que faire?

Retourner chez les sœurs?

A quoi bon... Elles lui avaient déjà fait la morale, avec indulgence, certes, mais elle la lui avait faite tout de même, sur la folie d'entreprendre un voyage qui n'était pas de son âge... Renoncer au pèlerinage?

Il n'en avait guère envie. Mais comment continuer, maintenant qu'il était seul?

Abandonner et rebrousser chemin?



La route pour retourner dans le Jura était encore plus longue que celle qui lui restait à parcourir pour arriver aux Saintes-Maries-de-la-Mer. Pauvre moine.

Il se sentait vieux.

Seul.

Fatigué.

Il n'avait même plus la force de se lever de son caillou... Ni même celle de décoller son regard de l'âne dont la mort imprévue l'écrasait d'un si brutal accablement.

Il laissa s'épancher son désespoir en murmurant d'une voix lamentable:

- Ah... Je n'aurais pas dû désobéir au père abbé... Voilà où ça mène, l'orgueil!... Cet orgueil qui est la source du péché!... J'aurais dû écouter ses conseils, au lieu de me piquer au vif comme un vieux coq!... C'est bien fait pour moi, ce qui m'arrive!... Qu'est-ce que je vais donc bien faire, à présent, hein?... Vieille bourrique que je suis!... Te voilà bien avancé, maintenant, hein, vieille baderne!... T'as l'air malin!... Et comment tu vas t'en sortir, hein?... Ah, mon Dieu... Je ne mérite pas votre pitié, tiens...

Il en était là, notre pauvre moine... Lui, si vaillant depuis le départ et durant toute la traversée du Dauphiné... Le voilà qui se retrouvait d'un seul coup au creux de la vague. Et pas un petit creux...

C'est à ce moment-là qu'il s'est passé quelque chose d'extraordinaire... De si extraordinaire que je me suis permis d'interrompre le récit

de la belle gitane pour m'assurer que j'avais bien compris... Au plus fort de sa crise de désespoir, le vieux moine a entendu quelqu'un lui parler à l'oreille... Et ce quelqu'un, je n'aurais jamais trouvé qui c'était si ma narratrice avait eu la malice de me le faire deviner... Car ce quelqu'un, mes amis, c'était le vent!... Mais oui!... Le vent!... Le vent de Provence!...

Attention, pas le mistral... Ce terrible mistral qui vous plie en deux, et à qui rien ne résiste quand il a envie d'être méchant. Non... Ce n'était pas le mistral... C'était cette petite brise de Provence... Vous savez... Ce souffle doux et parfumé qui vient des collines... Ce petit courant d'air bien discret qui se faufile entre les pierres et les buissons, le long des ruisseaux et des murets...

## Histoires montagnardes

Ce petit vent qui nous apporte sur ses ailes le chant des cigales et dans son haleine les parfums de romarin et de lavande...

Le vent de Provence a donc parlé au vieux moine.

Bien sûr, à nous, ça nous paraît absurde d'entendre ça, de l'obscur tréfonds de notre civilisation d'électrifiés.

Le vent qui parle à l'oreille d'un vieux moine!...

J'entends d'ici vos réflexions:

- Ben voyons!...

- Et puis quoi encore?...

- Entre Perrault, Grimm et Andersen, le conteur, là, il ne sait plus où il en est!...

Pourtant, dans notre monde câblé, branché, télévisé, radio-diffusé, internetisé, motorisé, informatisé, robotisé, walkmanisé, médiatisé, industrialisé et modernisé, on a oublié beaucoup de choses.

Par exemple, on ne sait même plus que le silence existe.

Et on sait encore moins l'écouter...

Mais les gens comme ce vieil homme que nous suivons dans cette histoire, comme ces moines qui passaient leur vie dans le silence, à prier le Bon Dieu pour eux qui ne Le prient pas... Ces hommes-là, oui, ils savent écouter le silence... Et non seulement ils savent l'écouter, mais en plus, ils savent traduire tout ce qu'on entend dans le silence... Ce grand silence de la terre, qui n'est fait que de multiples bruits... Ils savent comprendre le murmure des sources, le chant des oiseaux, les bruissements de la forêt et la chanson du vent...

Alors, vous pensez bien que le vieux moine, contrairement à ce que peuvent penser les sceptiques et autres cartésiens, n'a pas été surpris le moins du monde d'entendre le vent lui parler à l'oreille...

Et c'est d'une voix douce que le vent tira le vieux moine de la prostration et du découragement dans lesquels il était en train de sombrer, devant son petit âne mort...

- Que fais-tu là, mon vieux frère moine?... Tu m'as l'air bien abattu, là, sur ton caillou...

Et le moine raconta au vent toute l'histoire que je viens de vous raconter... A la seule différence qu'il l'assaisonna d'une bonne dose de lassitude et de lamentations...

- Ton âne est mort?... Tu n'as plus personne pour continuer le voyage avec toi?... Qu'à cela ne tienne!... Je serai, si tu le veux bien, ton nouveau compagnon de route, pour remplacer ce gentil petit âne... Tout en parlant, le vent soufflait sur les reins du vieillard son haleine la plus douce... Si douce que le pèlerin s'en trouva tout ragaillard...

Il sentit couler en lui une énergie toute neuve...

(A suivre)



# LAUFER

## Arts Ménagers

Conseils à domicile      Livraisons/réparations  
*c'est: votre budget ménagé!*

### INFORMATION

Dans notre dépôt de **Corserey**,  
(scierie, rte de Lentigny) vous trouverez un choix  
permanent d'appareils électroménagers tels que:

- Séchoirs à linge
- Lave-linge
- Réfrigérateurs
- Congélateurs armoires ou bahuts
- Lave-vaisselle
- Cuisinières

*Ce sont des appareils d'exposition de marques  
reconnues, neufs et garantis 2 ans,  
que nous vous proposons à des  
prix exceptionnels!*

Horaires: du lundi au vendredi: de 17 h à 19 h  
samedi: de 10 h à 12 h  
ou sur rendez-vous

Tél. 026/470 26 46

Fax 026/470 26 06

FARBEN - COULEURS AG/SA  
FRIBOURG  
**fillistorf**

Quel plaisir de décorer vos fenêtres  
avec Cristal Clear Window Couleur

## Window-Color

Viel Freude beim Verzieren der Fenster  
mit Cristal Clear Window-Color

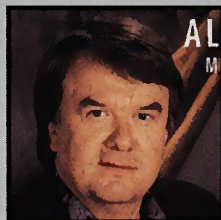
Magasin de vente: Fillistorf Farben-Couleurs  
Rte du Jura 12 a  
1706 Fribourg

**Pour vos annonces,  
ce numéro:  
079/314 90 44**

## ...dans le prochain numéro:



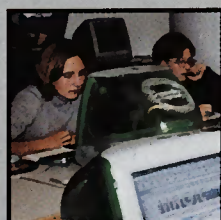
..... St-Nicolas



..... Alain Morisod



..... Hôpital psychiatrique, Marsens



..... C.O. de la Glâne

... et bien d'autres surprises!



**LA HALLE**

CHAUSSURES



*2 nouveaux magasins  
pour mieux vous ac-  
cueillir!*

Vos 2 magasins La Halle Vêtements et Chaussures à Bulle proposent des articles de qualité pour toute la famille. Un très vaste choix vous permettra de sélectionner vos plus beaux atours au rythme des saisons. Et chaque semaine, de nouveaux modèles vous sont présentés!

Rue Pierre Alex 100  
1630 Bulle - Tél. 026/912 26 73

**LA HALLE. JUSQU'OU IRONS-NOUS POUR VOUS?**

**LA HALLE**

VÊTEMENTS



## INSTITUT THERAPEIA



Prochains cours à Lausanne  
R. Vinet 19 (ARCA)  
de 9 h à 17 h 30

*Psychopédagogie  
du bien Etre*

25 nov. Le vide et le plein  
27/28 janv. Equil. Polarité

Renseignements et inscription:

Case postale 3067 - 1002 Lausanne - Tél. 0878 800 637

Internet: [www.connais.org/therapeia](http://www.connais.org/therapeia)

*Pour vos sorties en groupe  
et en toute décontraction!*



**Sebastiani** AUTO - LOCATION  
1630 BULLE Tél. 026 / 913 95 75

## CARROSSERIE CLAUDE PASQUIER SA

Four à camions et voitures  
Station-lavage  
Rue de l'Industrie 3 CH-1632 Riaz



☎ prof. 026/919 63 90  
☎ privé 026/915 22 85  
Fax 026/919 63 99



*Opter pour le gaz naturel, c'est  
s'investir dans l'environnement.*

1+ = gaz naturel

**malin.ch**



**frigaz**  
20 ans